

Ci complimentiamo per aver scelto la nuova RXV.

E' una moto che vuole rivoluzionare il modo di intendere le moto enduro, un veicolo innovativo, in grado di garantire prestazioni elevate e divertimento in tutte le condizioni d'uso. Obiettivo primario di **aprilia** è, infatti, la realizzazione di moto ad elevato contenuto di tecnologia, estremamente sicure e in grado di mantenere valore nel tempo.

AVVERTENZE IMPORTANTI SULL'USO DEL VEICOLO E SULLA GARANZIA LEGALE

I motocicli **aprilia** RXV, sono prodotti concepiti e sviluppati per l'uso agonistico in pista o in fuoristrada. Per questo motivo essi rispondono ai regolamenti e alle categorie attualmente in uso dalle più importanti federazioni motociclistiche internazionali.

Il modello RXV, in particolare, è stato concepito per gare di resistenza fuoristradistica (enduro) e non è adatto ad un prevalente uso crossistico.

Per evitare l'usura precoce ed eventuali rotture è assolutamente indispensabile rispettare gli interventi previsti nelle tabelle di manutenzione che trovate all'interno di questo manuale. Il rispetto degli intervalli ed interventi di manutenzione, eseguiti presso un concessionario o un'officina autorizzata **aprilia**, manterrà inalterate le prestazioni del mezzo ed eviterà gravi danneggiamenti.

I motocicli RXV, vengono consegnati in versione depotenziata, e in tale versione sono omologate per la circolazione su strade aperte al pubblico e sono coperti da garanzia legale a condizione che vengano rigorosamente rispettati gli intervalli e gli interventi di manutenzione e che vengano eseguiti presso un concessionario o un'officina autorizzata **aprilia**, che registrerà l'avvenuto tagliando sull'apposito libretto di garanzia.

Ricordiamo però che questi veicoli non sono adatti all'uso stradale: la rapportatura del cambio, l'impianto di raffreddamento, il setting delle sospensioni, l'impianto freni e le caratteristiche di erogazione del motore sono ottimizzati per l'uso agonistico dove le condizioni e il tipo di utilizzo sono molto diverse dalle condizioni che si presentano sulle strade aperte al pubblico. Riportiamo, come esempio non esaustivo di tutte le casistiche, alcune situazioni che possono danneggiare gravemente il motore: prolungate soste ai semafori, tragitti autostradali con il motore sempre al massimo dei giri o guida in scia ad autoveicoli.

Qualsiasi modifica o manomissione del veicolo, soprattutto se finalizzata all'aumento delle prestazioni del motore, rendono il veicolo non più omologato per l'utilizzo su strade aperte al pubblico ma bensì può essere utilizzato in competizioni motoristiche organizzate e con il benessere delle autorità competenti. Queste operazioni fanno decadere tutti i diritti di garanzia legale.

Per la Vostra sicurezza utilizzate solo ricambi ed accessori originali **aprilia**. **aprilia** non si assume alcuna responsabilità per l'uso di componenti non originali e dei danni da essi derivanti.

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

Wir gratulieren Ihnen zur Wahl Ihrer neuen RXV.

Dieses Motorrad ist eine Revolution für die Motorräder des Typs Enduro und ein innovatives Fahrzeug für hohe Leistungen und Spaß bei jedem Einsatz. Das Hauptziel von **aprilia** besteht in der Tat darin, extrem sichere Hightech-Motorräder zu produzieren, die ihren Wert auch mit der Zeit erhalten.

WICHTIGE HINWEISE FÜR DEN GEBRAUCH DES FAHRZEUGES UND FÜR DIE GESETZLICHE GARANTIE

Die Motorräder **aprilia** RXV wurden für den Einsatz auf der Rennstrecke oder im Gelände produziert, konzipiert und entwickelt. Aus diesem Grund entsprechen sie den derzeit von den wichtigsten internationalen Motorradverbänden angewendeten Vorschriften und Kategorien.

Vor allem das Modell RXV wurde für die Gelände-Longstreckenrennen (Enduro) konzipiert und ist nicht für einen überwiegenden Motocrosseinsatz geeignet.

Um frühzeitigen Verschleiß und eventuelle Schäden zu vermeiden, sind die in den Tabellen aufgeführten Instandhaltungsarbeiten unbedingt durchzuführen, die in diesem Handbuch enthalten sind. Durch die Befolgung der Abstände und Arbeiten der Instandhaltungen, die bei einem Vertragshändler oder einer autorisierten Werkstatt von **aprilia**, werden die Leistungen des Fahrzeugs unverändert erhalten und schwere Schäden vermieden.

Die Motorräder RXV werden in leistungsgeminderter Version geliefert. In dieser Version sind die Motorräder für die Fahrt auf öffentlichen Straßen zugelassen und durch die gesetzliche Garantie unter der Bedingung abgedeckt, dass die Abstände und Arbeiten der Instandhaltungen befolgt werden, die bei einem Vertragshändler oder einer autorisierten Werkstatt von **aprilia** durchzuführen sind, die dann den erfolgten Kontrollabschnitt auf dem entsprechenden Garantieschein eintragen.

Wir erinnern jedoch daran, dass diese Fahrzeuge nicht für den Einsatz auf der Straße geeignet sind: die Getriebeübersetzung, die Kühlanlage, das Setting der Aufhängungen, die Bremsanlagen und die Motorabgabe-Eigenschaften sind für den Wettkampf optimiert, bei dem die Einsatzbedingungen und -arten ganz anders als die auf öffentlichen Straßen sind. Obgleich sie nur als unvollständiges Beispiel dienen, geben wir einige Situationen an, durch die der Motor stark beschädigt werden kann: längeres Halten an Ampeln, Autobahnstrecken mit dem Motor immer im maximalen Drehzahlbereich oder Fahrten im Windschatten von Fahrzeugen.

Durch jegliche Änderung oder Beschädigung des Fahrzeugs, vor allem dann, wenn diese zur Steigerung der Motorleistung dienen, ist das Fahrzeug nicht mehr für den Einsatz auf öffentlichen Straßen zugelassen und kann nur für organisierte Motorradrennen mit dem Einverständnis der zuständigen Behörden eingesetzt werden. In diesem Fall verfallen alle Ansprüche auf die gesetzliche Garantie.

Für Ihre eigene Sicherheit verwenden Sie bitte nur Original-Ersatz- und Zubehörteile von **aprilia**. **aprilia** übernimmt keine Haftung für die Verwendung von Nicht-Original-Teilen und für die daraus entstehenden Schäden.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

RXV 450-550



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

NORME GENERALI.....	9	ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	9
Monossido di carbonio.....	10	Kohlenmonoxid.....	10
Combustibile.....	10	Kraftstoff.....	10
Componenti caldi.....	11	Heiße Bauteile.....	11
Refrigerante.....	11	Kühlmittel.....	11
Olio motore e olio cambio usati.....	13	Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl.....	13
Liquido freni e frizione.....	14	Brems- und Kupplungsflüssigkeit.....	14
Elettrolita e gas idrogeno della batteria.....	14	Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie.....	14
Precauzioni avvertenze generali.....	16	Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen.....	16
VEICOLO.....	23	FAHRZEUG.....	23
Ubicazione componenti principali.....	25	Anordnung der Hauptkomponenten.....	25
Plancia.....	27	Das cockpit.....	27
Quadro strumenti analogico.....	28	Analoge instrumente.....	28
Gruppo spie.....	28	Kontrolllampeneinheit.....	28
Display digitale.....	30	Digitales display.....	30
Commutatore di accensione.....	35	Zündschlüsselschalter.....	35
Inserimento bloccasterzo.....	35	Lenkerschloss absperren.....	35
Pulsante clacson.....	36	Hupendruckknopf.....	36
Commutatore lampeggiatori.....	36	Lenkradschloss absperren.....	36
Commutatore luci.....	37	Lichtumschalter.....	37
Pulsante avviamento.....	37	Startschalter.....	37
Interruttore arresto motore.....	38	Schalter zum Abstellen des Motors.....	38
Apertura sella.....	39	Sitzbanköffnung.....	39
L'identificazione.....	39	Fahrgestell- und motornummer.....	39
L'USO.....	43	BENUTZUNGSHINWEISE.....	43
Controlli.....	44	Kontrollen.....	44
Rifornimenti.....	47	Auftanken.....	47
Regolazione ammortizzatori posteriori.....	49	Einstellung der hinteren Federbeine.....	49
Regolazione forcella anteriore.....	53	Einstellung der Vorderradgabel.....	53
Rodaggio.....	56	Einfahren.....	56
Avviamento motore.....	57	Starten van de motor.....	57

Arresto motore.....	61	Abstellen des Motors.....	61
Antifurto.....	63	Diebstahlsicherung.....	63
Cavalletto.....	64	Ständer.....	64
La guida sicura.....	64	Sicheres fahren.....	64
Carico.....	70	Zuladung.....	70
LA MANUTENZIONE.....	71	WARTUNG.....	71
Livello olio motore.....	72	Motorölstand.....	72
Sostituzione olio motore.....	75	Motorölwechsel.....	75
Livello olio cambio.....	77	Getriebeölstand.....	77
Smontaggio candela.....	81	Ausbau der zündkerze.....	81
Smontaggio filtro aria.....	86	Ausbau luftfilter.....	86
Livello liquido di raffreddamento.....	88	Kühlfüllstandsstand.....	88
Controllo livello liquido freni.....	92	Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	92
Batteria.....	103	Batterie.....	103
Fusibili.....	104	Sicherungen.....	104
Lampade.....	108	Lampen.....	108
Gruppo ottico anteriore.....	108	Auswechseln der scheinwerferlampen.....	108
Regolazione proiettore.....	110	Einstellung des scheinwerfers.....	110
Freno a disco anteriore e posteriore.....	112	Hinterrad-scheiben-bremse.....	112
Inattività del veicolo.....	116	Stilllegen des fahrzeugs.....	116
Pulizia veicolo.....	118	Fahrzeugreinigung.....	118
Trasporto.....	121	Transport.....	121
Catena di trasmissione.....	122	Antriebskette.....	122
Controllo del gioco catena.....	123	Kontrolle des Kettenspiels.....	123
Regolazione gioco catena.....	124	Einstellung Kettenspiel.....	124
Controllo dell'usura catena, pignone e corona.....	125	Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt.....	125
Lubrificazione e pulitura della catena.....	127	Schmieren und Reinigen der Kette.....	127
DATI TECNICI.....	129	TECHNISCHE DATEN.....	129
Attrezzi di corredo.....	136	Bordwerkzeug.....	136
RICAMBI E ACCESSORI.....	137	ERSATZTEILE UND ZUBEHÖR.....	137
Avvertenze.....	138	Hinweise.....	138
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	139	DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	139
Tabella manutenzione programmata.....	140	Tabelle wartungsprogramm.....	140

RXV 450-550

aprilia



Cap. 01
Norme generali

Kap. 01
Allgemeine
Vorschriften

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE



I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Combustibile

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANU-

Kraftstoff

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN

TENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜN- DEN ODER EINER EXPLOSION FÜH- REN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiß und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiß. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

ATTENZIONE



PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

Achtung



DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRlich DURCH DEN OFFENSICHTlich SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung



BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Liquido freni e frizione



IL LIQUIDO FRENI PUÒ DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE. IL LIQUIDO FRENI È ESTREMAMENTE DANNOSO PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIAQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DER BREMSANLAGE IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST FÜR DIE AUGEN HÖCHSTGEFÄHRLICH. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE

CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGHERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUM-MILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜS-

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

SIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Precauzioni avvertenze generali

PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal veicolo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi,

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN

Bei Reparatur, Ausbau und Wiedereinbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und jegliche Fremdkörper zu entfernen. Wo vorgesehen, die für dieses Fahrzeug entwickelten Spezialwerkzeuge verwenden.

AUSBAU DER BAUTEILE

- Zum Lockern bzw. Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel,

cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.

- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detersivo a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.

- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammbares Reinigungsmittel verwenden.
- Die aufeinander angepassten Teile zusammen lassen, da sie infolge des normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI

ATTENZIONE

I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.

- Utilizzare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI **aprilia**.

WIEDEREINBAU DER BAUTEILE

Achtung

DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.

- Ausschließlich aprila ORIGINAL-ERSATZTEILE verwenden.

- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.
- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero
- Esclusivamente i lubrificanti e i materiali di consumo consigliati.
- Le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.
- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.
- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
- Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.
- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lithiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen

di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

CONNETTORI ELETTRICI

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agganci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.
- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.
- Accertarsi che i cavi siano correttamente agganciati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

ATTENZIONE

PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.

KABELSTECKER

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.
- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.
- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Häkchen vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

Achtung

NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.

NOTA BENE

I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPPAMENTO NEL GIUSTO SENSO.

ANMERKUNG

BEIDE KABELSTECKER HABEN EINEN EINZIGEN EINBAUSINN. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.

COPPIE DI SERRAGGIO**ATTENZIONE**

NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRABILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

DREHMOMENT-RICHTWERTE**Achtung**

VERGESSEN SIE NICHT, DASS DIE DREHMENTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN RÄDERN, BREMSEN, RADBOLZEN UND ANDEREN RADAUFHÄNGUNGSKOMPONENTEN EINE WESENTLICHE ROLLE BEI DER GEWÄHRLEISTUNG DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN, DESHALB SOLLTEN DIE VORGESCHRIEBENEN WERTE STRIKT EINGEHALTEN WERDEN. DIE ANZIEHDREHMOMENTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND IMMER EINEN DREHMOMENTSCHLÜSSEL BEIM WIEDEREINBAU VERWENDEN. BEI NICHTERHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER ELEMENTE LÖSEN UND HERUNTERFALLEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND DESSEN UMFALLEN BEDINGEN KÖNNTEN, MIT DEM RISIKO

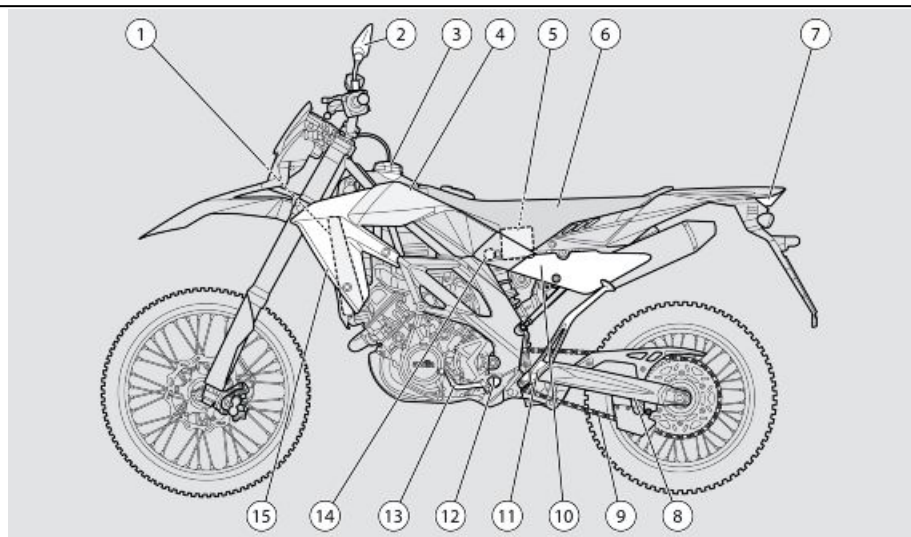
**SCHWERER VERLETZUNGEN ODER
SOGAR DES TODS.**

RXV 450-550

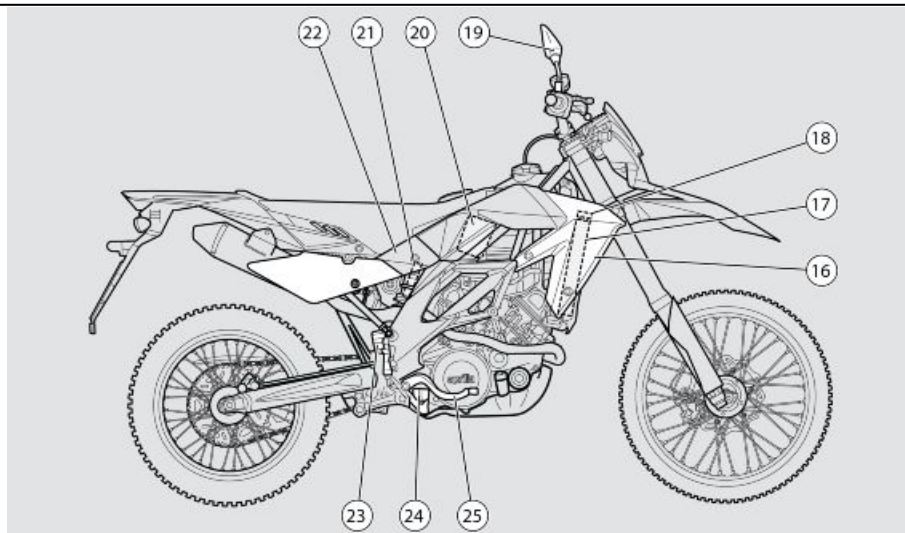
aprilia



Cap. 02
Veicolo
Kap. 02
Fahrzeug



02_01



02_02

Ubicazione componenti principali (02_02)

LEGENDA

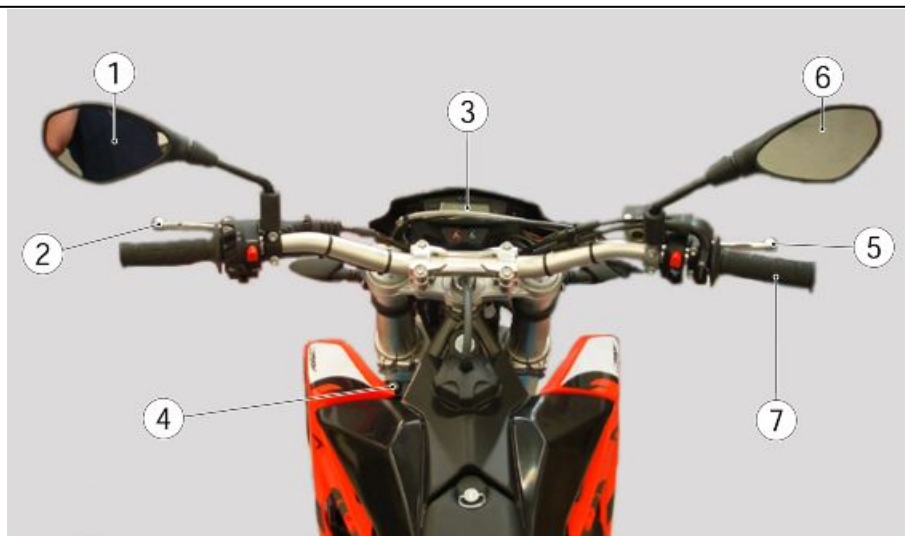
1. Radiatore sinistro liquido refrigerante
2. Specchietto retrovisore sinistro
3. Tappo serbatoio carburante
4. Serbatoio carburante
5. Batteria
6. Sella
7. Fanale posteriore
8. Forcellone posteriore
9. Catena di trasmissione

Anordnung der Hauptkomponenten (02_02)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Linker Kühlflüssigkeits-Kühler
2. Linker Rückspiegel
3. Benzintankdeckel
4. Benzintank
5. Batterie
6. Sitzbank
7. Rücklicht
8. Hintere Schwinge
9. Antriebskette
10. Hinteres linkes Seitenteil

- | | |
|---|--|
| 10. Fiancatina posteriore sinistra | 11. Seitenständer |
| 11. Cavalletto laterale | 12. Linke Fahrer-Fußraste |
| 12. Poggiapiedi sinistro pilota | 13. Schalthebel |
| 13. Leva comando cambio | 14. Hauptsicherungshalter |
| 14. Porta fusibili principali | 15. Vorderes linkes Seitenteil |
| 15. Fiancatina anteriore sinistra | 16. Vorderes rechtes Seitenteil |
| 16. Fiancatina anteriore destra | 17. Rechter Kühlflüssigkeits-Kühler |
| 17. Radiatore destro liquido refrigerante | 18. Deckel Kühlflüssigkeits-Ausdehnungsgefäß |
| 18. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante | 19. Rechter Rückspiegel |
| 19. Specchio retrovisore destro | 20. Luftfiltergehäuse |
| 20. Scatola filtro aria | 21. Zusatzsicherungskasten |
| 21. Scatola fusibili secondari | 22. Hinteres rechtes Seitenteil |
| 22. Fiancatina posteriore destra | 23. Hauptbremszylinder mit Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse |
| 23. Pompa con serbatoio liquido freno posteriore | 24. Rechte Fahrer-Fußraste |
| 24. Poggiapiedi destro pilota | 25. Hinterradbremshebel |
| 25. Leva comando freno posteriore | |



02_03

Plancia (02_03)

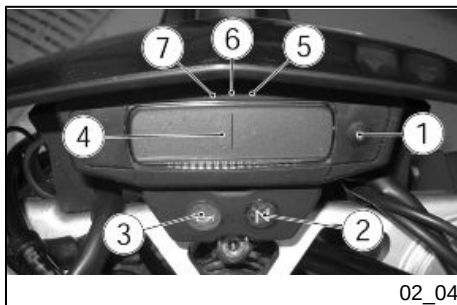
LEGENDA

1. Specchio retrovisore sinistro
2. Leva comando frizione
3. Strumenti e indicatori
4. Interruttore accensione (ON-OFF)
5. Leva freno anteriore
6. Specchio retrovisore destro
7. Manopola acceleratore

Das cockpit (02_03)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Rückspiegel links
2. Kupplungshebel
3. Instrumente und Anzeigen
4. Zündschloss (ON-OFF)
5. Bremshebel Vorderradbremse
6. rechter Rückspiegel
7. Gasgriff



02_04

Quadro strumenti analogico (02_04)

LEGENDA

1. Pulsante SCROLL
2. Spia cambio in folle (verde)
3. Spia pressione olio motore (rosso) (non attiva)
4. Display digitale multifunzione.
5. Spia riserva carburante (arancione)
6. Spia luce abbagliante (blu)
7. Spia indicatori di direzione (verde)

Analoge instrumente (02_04)

ZEICHENERKLÄRUNG

1. SCROLL Taste
2. Leerlaufkontrolle (grün)
3. Motor-Öldruckkontrolle (rot) (nicht aktiv)
4. Multifunktions-Digitaldisplay
5. Benzinreservekontrolle (orange)
6. Fernlichtkontrolle (blau)
7. Blinkerkontrolle (grün)

Gruppo spie

Spia indicatore cambio in folle «2 »

Si accende quando il cambio è in posizione di folle.

Kontrolllampeneinheit

Kontrolllampe Getriebe im Leerlauf «2 »

Schaltet sich ein, wenn das Getriebe sich im Leerlauf befindet.

Display digitale multifunzione «4 »

Tachimetro (km/h - MPH) Visualizza la velocità di guida istantanea su tre cifre.

Contachilometri / Contamiglia Visualizza il numero parziale o totale di chilometri o miglia percorse

Digitales Multifunktionsdisplay «4 »

Tachometer (km/h - MPH) Zeigt die momentane Fahrgeschwindigkeit in drei Ziffern an.

Kilometerzähler / Meilenzähler Zeigt die Teil- oder Gesamtzahl der zurückgelegten Kilometer bzw. Meilen an

Spia riserva carburante «5»

Si accende quando nel serbatoio carburante rimane una quantità di carburante di $2,2 \pm 1$ litri ($0,48 \pm 0,22$ Uk gal).

ATTENZIONE

EVITARE ASSOLUTAMENTE DI ESAURIRE LA RISERVA DI CARBURANTE, PENA IL DANNEGGIAMENTO DELLA POMPA CARBURANTE.

Benzinreservekontrolle «5 »

Leuchtet auf, wenn im Kraftstofftank $2,2 \pm 1$ Liter ($0,48 \pm 0,22$ Uk gal) Benzin vorhanden sind.

Achtung

NICHT SOLANGE WEITERFAHREN, BIS DIE BENZINRESERVE ZU ENDE GEHT, DA HIERDURCH DIE BENZINPUMPE BESCHÄDIGT WIRD.

Spia luce abbagliante «6 »

Si accende quando sono attivate le lampade luci abbaglianti o quando si aziona il lampeggio luci abbaglianti.

Fernlichtkontrolle «6 »

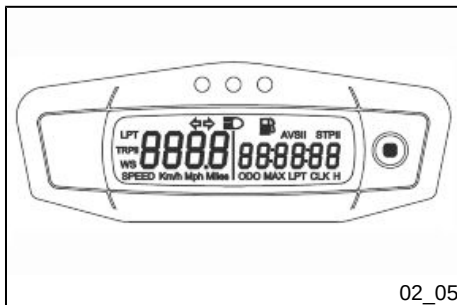
Schaltet sich ein, wenn die Fernlichter aktiv sind oder die Lichthupe betätigt wird.

Spia indicatori di direzione «7 »

Lampeggia quando è in funzione il segnale di svolta

Blinkerkontrolle «7 »

Blinkt, wenn der Blinker eingeschaltet ist.

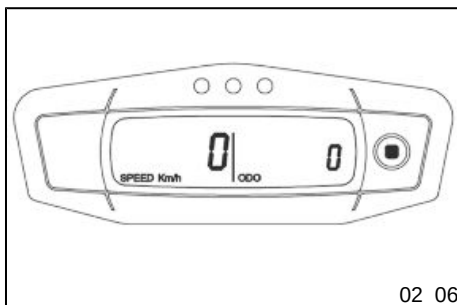


02_05

Display digitale (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

Ad ogni accensione del quadro comandi, segue un check di 2 secondi del display e delle spie, ed in seguito il cruscotto visualizza l'ultima funzione impostata.

Ad ogni pressione del tasto SCROLL, si susseguono le le funzioni ne seguente modo:



02_06

SPEED - ODO

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzata la percorranza in km o miles, dipende dall'impostazione.

Digitales display (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

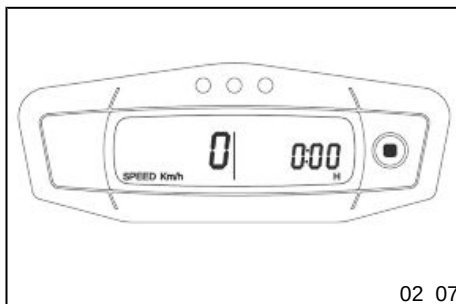
Bei jedem Zündvorgang und, in der Folge, Einschalten des Armaturenbretts, werden 2 Sekunden lang das Display und die Kontrolllampen geprüft und anschließend zeigt das Armaturenbrett die zuletzt eingestellte Funktion.

Jedesmal, wenn die Taste SCROLL gedrückt wird, laufen die Funktionen wie folgt ab:

SPEED - ODO

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays wird die gefahrene Strecke in KM oder Meilen, je nach Einstellung, angezeigt.



SPEED - H

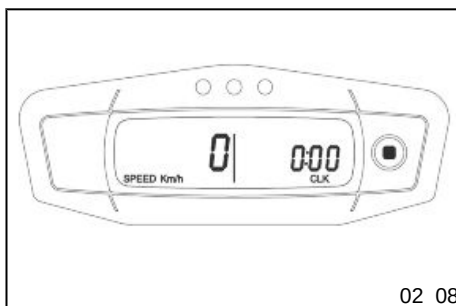
Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display sono visualizzate le ore di funzionamento del motore.

SPEED - H

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays werden die Motorbetriebsstunden angezeigt.



SPEED - CLK

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzata l'ora.

SPEED - CLK

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

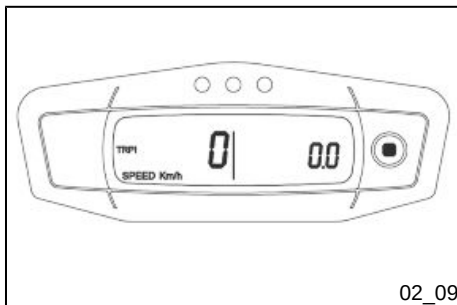
Im rechten Teil des Displays wird die Uhrzeit angezeigt.

SETTAGGIO OROLOGIO

Premendo il pulsante SCROLL per almeno 3 secondi si incrementeranno le ore. Rilasciando il pulsante dopo 3 secondi si potranno incrementare i minuti.

EINSTELLUNG UHRZEIT

Hält man die Taste SCROLL mindestens 3 Sekunden lang gedrückt, kann man die Stunden ändern. Lässt man die Taste nach 3 Sekunden los, kann man die Minuten ändern.



02_09

SPEED - TRIP 1

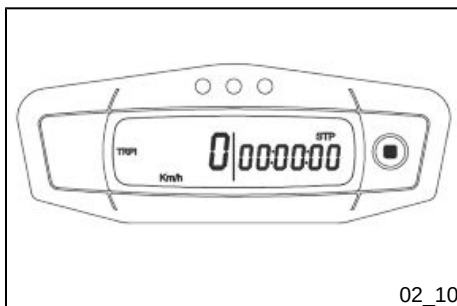
Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzata la percorrenza parziale in km o miles, dipende dall'impostazione.

SPEED - TRIP 1

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays wird die Teilstrecke in KM oder Meilen, je nach Einstellung, angezeigt.



02_10

SPEED - STP 1

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzato un cronometro.

Per attivare questa funzione, si deve premere per almeno 3 secondi il tasto SCROLL

1° attivazione - start

2° attivazione - stop

3° attivazione - azzeramento

SPEED - STP 1

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

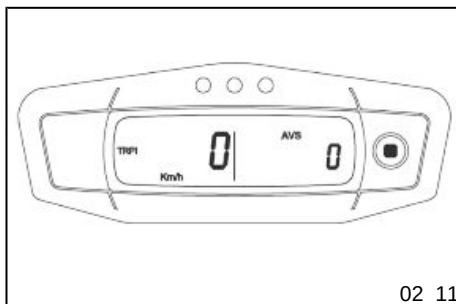
Im rechten Teil des Displays wird ein Chronometer angezeigt.

Um diese Funktion zu aktivieren, muss man die Taste SCROLL mindestens 3 Sekunden lang gedrückt halten.

1. Aktivierung - Start

2. Aktivierung - Stop

3. Aktivierung - Nullstellung



02_11

SPEED - AVS 1

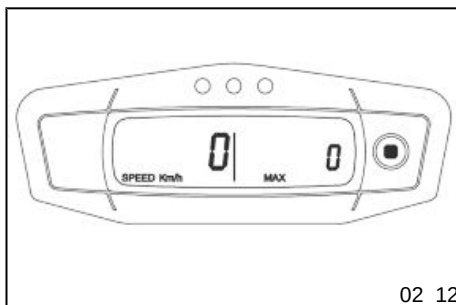
Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzata la velocità media. Questo dato è generato dall'attivazione di TRIP 1.

SPEED - AVS 1

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays wird die Durchschnittsgeschwindigkeit angezeigt. Diese Angabe wird durch die Aktivierung von TRIP 1 erzeugt.



02_12

SPEED - V max

Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzata la velocità massima nell'unità di misura corrente.

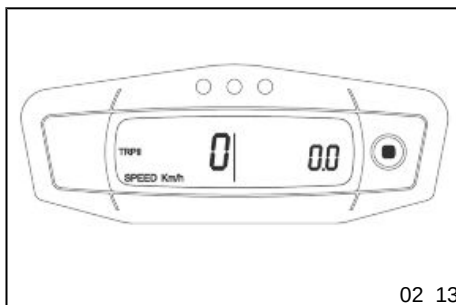
Per azzerare questa funzione è necessario premere il pulsante SCROLL per almeno 3 secondi.

SPEED - V max

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays wird die maximale Geschwindigkeit in der aktuellen Messeinheit angezeigt.

Will man diese Funktion resettieren, muss man die Taste SCROLL mindestens 3 Sekunden lang gedrückt halten.



02_13

SPEED - TRIP 2

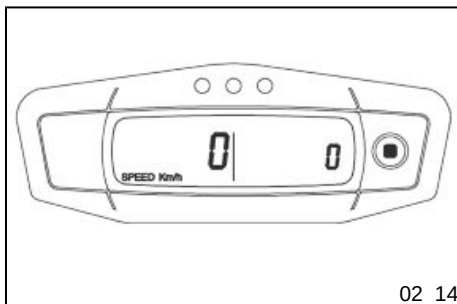
Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display è visualizzata la percorranza parziale in km o miles, dipende dall'impostazione.

SPEED - TRIP 2

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays wird die Teilstrecke in KM oder Meilen, je nach Einstellung, angezeigt.



Per azzerare questa funzione è necessario premere il pulsante SCROLL per almeno 3 secondi.

Will man diese Funktion resettieren, muss man die Taste SCROLL mindestens 3 Sekunden lang gedrückt halten.

SPEED - RPM

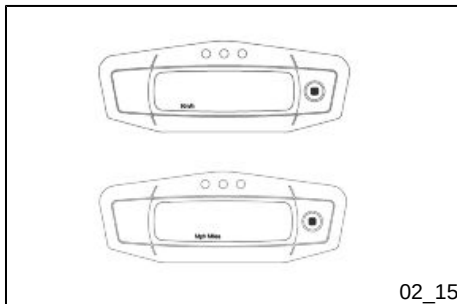
Nella parte sinistra del display è visualizzata la velocità istantanea del veicolo in km/h o mph.

Nella parte destra del display sono visualizzati i numeri dei giri al minuto del motore.

SPEED - RPM

Im linken Teil des Displays wird die Ist-Geschwindigkeit des Fahrzeugs in km/h oder Mph angezeigt.

Im rechten Teil des Displays wird die Motordrehzahl pro Minute angezeigt.



CONVERSIONE UNITA' DI MISURA

Accendere il veicolo tenendo premuto il tasto SCROLL fino al momento in cui appare il simbolo "km/h".

Alternativamente verranno visualizzati i simboli "Km/h" e "Mph Miles".

Premere nuovamente il tasto SCROLL nel momento in cui viene visualizzata l'unità di misura desiderata.

ÄNDERUNG DER MESSEINHEIT

Das Fahrzeug starten und die Taste SCROLL so lange gedrückt halten, bis das Symbol "km/h" angezeigt wird.

Abwechselnd werden die Symbole "Km/h" und "Mph Miles" angezeigt.

Sobald die gewünschte Messeinheit aufscheint, wieder die Taste SCROLL drücken.



02_16

Commutatore di accensione (02_16)

L'interruttore di accensione si trova davanti al radiatore sinistro.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su «OFF».

NOTA BENE

LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE DOPO L'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

Zündschlüsselschalter (02_16)

Das Zündschloss befindet sich vor dem linken Kühler.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Die Lichter werden nur ausgeschaltet, wenn der Zündschlüssel auf «OFF» gestellt wird.

ANMERKUNG

DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.



02_17

Inserimento bloccasterzo (02_17)

Per bloccare lo sterzo:

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio verso destra fino a ruotare la chiave verso destra mentre è ancora premuta.
- Estrarre la chiave.

Lenkerschloss absperren (02_17)

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker ganz nach links drehen.
- Den Schlüssel drücken und im Gegenzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker langsam nach rechts steuern, bis der noch immer gedrückte Schlüssel nach rechts dreht.
- Den Schlüssel abziehen.



02_18

Pulsante clacson (02_18)

Premendo il pulsante «3» si mette in funzione l'avvisatore acustico.

Hupendruckknopf (02_18)

Durch Druck auf die Taste «3» wird die Hupe betätigt.



02_19

Commutatore lampeggiatori (02_19)

Spostare l'interruttore «4» verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore «4» verso destra per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore «4» per disattivare l'indicatore di direzione.

NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON»

Lenkradschloss absperren (02_19)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «4» nach links stellen. Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter «4» nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter «4» drücken.

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DER ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «ON» STEHT.



02_20

Commutatore luci (02_20)

Se il deviatore luci «2» si trova in posizione superiore si aziona la luce abbagliante; se si trova in posizione inferiore si aziona la luce anabbagliante. Mediante il pulsante «1» è possibile attivare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Lichtumschalter (02_20)

Steht der Licht-Wechselschalter auf oberer Position «2», wird das Fernlicht eingeschaltet; Steht er auf unterer Position, wird das Abblendlicht eingeschaltet. Durch den Schalter «1» kann die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktiviert werden.



02_21

Pulsante avviamento (02_21)

Premendo il pulsante «2», il motorino di avviamento fa girare il motore.

Startschalter (02_21)

Bei Druck auf den Anlasserschalter «2» wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.



Interruttore arresto motore (02_22)

Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza. Con l'interruttore «1» in posizione «ON» è possibile avviare il motore; premendolo in posizione «OFF» il motore si arresta.

ATTENZIONE



NON INTERVENIRE SULL'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE DURANTE LA MARCIA.

ATTENZIONE



CON MOTORE FERMO E INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «ON» LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO, DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE «OFF»

Schalter zum Abstellen des Motors (02_22)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters. Ist der Schalter «1» auf Position «ON» gestellt, kann der Motor gestartet werden. Wird der Schalter auf Position «OFF» gedrückt, wird der Motor abgestellt.

Achtung



DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTOR NIE WÄHREND DER FAHRT BETÄTIGEN.

Achtung



BEI ABGESTELTEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «ON» KANN SICH DIE BATTERIE ENT-LADEN.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION «OFF» STELLEN.



02_23

Apertura sella (02_23, 02_24)

- Ruotare la Clip di fissaggio.
- Spingere in avanti la sella.

Sitzbanköffnung (02_23, 02_24)

- Den Befestigungsclip drehen.
- Den Sitz nach vor schieben.



02_24

- Rimuovere la sella.

- Die Sitzbank ausbauen.

L'identificazione (02_25, 02_26)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere utilizzato per l'acquisto di parti di ricambio.

Fahrgestell- und motornummer (02_25, 02_26)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

ATTENZIONE

L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI ED AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA

Achtung

ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN. BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE



02_25

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul basamento del carter motore lato sinistro.

Motore n°.....

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist am Motorgehäuse links eingepreßt.

Motor-Nr.



02_26

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul canotto dello sterzo, lato destro.

Telaio n°.....

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingepreßt.

Rahmennummer

RXV 450-550

aprilia



Cap. 03

L'uso

Kap. 03

Benutzungshinweise

Controlli

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RICONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Kontrollen

Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco

Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario,

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse

Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen.

	effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/ o lubrificare se necessario.
Olio motore/cambio	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.
Frizione	Controllare il funzionamento e la corsa a vuoto della leva di comando. La frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.

	Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl/Getriebe	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebel	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Kupplung	Den Betrieb und den Leerhub des Betätigungshebels kontrollieren. Die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig,

Cavalletto laterale	Controllare che funzioni. Verificare che durante la discesa e la risalita del cavalletto non vi siano attriti e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Catena di trasmissione	Controllare il gioco.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Liquido refrigerante	Il livello nel radiatore deve essere tale da coprire le piastre del radiatore.
Interruttore arresto motore (RUN - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

	leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Seitenständer	Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Antriebskette	Das Spiel prüfen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Kühlflüssigkeit	Der Kühlerstand muss die Kühlerplatten abdecken.
Schalter zum Abstellen des Motors (RUN - OFF)	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.

Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen

Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.



03_01

Rifornimenti (03_01)

Utilizzare benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.).

Per il rifornimento carburante:

- Svitare e togliere il tappo serbatoio carburante (1).
- Effettuare il rifornimento carburante.

ATTENZIONE



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE,

Auftanken (03_01)

Ausschließlich bleifreies Superbenzin nach DIN 51 607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

Zum Tanken:

- Den Tankdeckel (1) abschrauben und entfernen.
- Benzin tanken.

Achtung



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG

SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE



EVITARE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA COINVOLTA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO. IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE. PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO. CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORMIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VORM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST. DER KRAFTSTOFF DEHNT SICH BEI HITZE UND SONNENBESTRAHLUNG AUS. DESHALB, DEN TANK NIEMALS BIS ZUM RANDE FÜLLEN. NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Caratteristiche tecniche

Capacità serbatoio (inclusa riserva):

7,5 l (1.65 Uk gal)

Riserva serbatoio:

2,2 l (0.48 Uk gal)

Technische Angaben

Tankinhalt (einschließlich Reserve)

7,5 l (1.65 Uk gal)

Benzinreserve im Tank

2,2 l (0.48 Uk gal)

Regolazione ammortizzatori posteriori (03_02, 03_03, 03_04, 03_05)

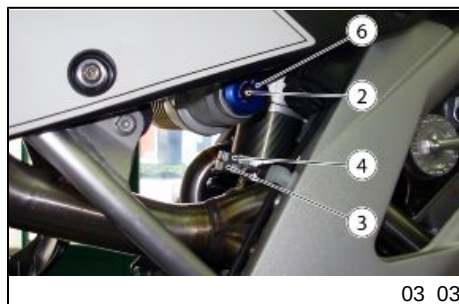
La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato tramite silent-block al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore. Per regolare l'impostazione, l'ammortizzatore è provvisto di un registro a vite per la regolazione della frenatura idraulica in estensione (1), di un registro a vite (2) per la regolazione della frenatura idraulica in compressione (basse velocità), di un pomello (6) per la regolazione della frenatura idraulica in compressione (alte velocità), di una ghiera per la regolazione del precarico della molla (3) e di una ghiera di bloccaggio (4).

Einstellung der hinteren Federbeine (03_02, 03_03, 03_04, 03_05)

Die hintere Radaufhängung stellt sich aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer zusammen, die mittels Silentblock am Rahmen und mittels Hebel an das hintere Federbein befestigt ist. Für die Einstellung ist der Stoßdämpfer mit einer Stellschraube (1) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Zugstufe, einer Stellschraube (2) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Druckstufe (langsame Geschwindigkeiten), einem Knauf (6) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Druckstufe (schnelle Geschwindigkeiten), einem Gewinderring zur Einstellung der Federvorspannung (3) und einem Spannring (4) ausgestattet.



03_02



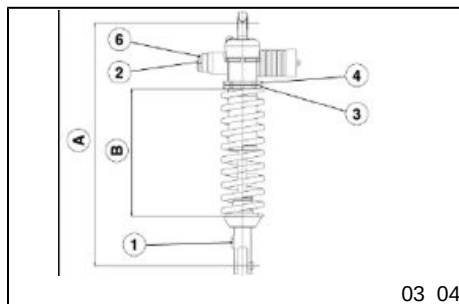
03_03

REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

L'impostazione standard dell'ammortizzatore posteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa e ad alta velocità, sia con poco carico che a pieno carico del veicolo. È possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, a seconda dell'utilizzo del veicolo.

EINSTELLUNG STOßDÄMPFER HINTEN

Bei der Standardeinstellung des hinteren Stoßdämpfers wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer und voller Ladung berücksichtigt. Dennoch können personalisierte Einstellungen, in Abhängigkeit vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.



03_04

ATTENZIONE



PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO). NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI.

Achtung



FÜR DAS ZÄHLEN DER EINRASTSTUFEN DER EINSTELLSCHRAUBEN (1-2) IMMER MIT DEN STRAFFSTEN EINSTELLWERTEN BEGINNEN (EINSTELLWERT BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT). UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE STELLVORRICHTUNGEN (1 - 2) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN.



03_05

- Utilizzando l'apposita chiave, svitare moderatamente la ghiera di bloccaggio (4).
- Agire sulla ghiera di regolazione (3) per regolare il precarico della molla (B).
- Ottenute le condizioni ottimali di assetto serrare completamente la ghiera di bloccaggio (4).
- Agire sulla vite (2) per regolare la frenata idraulica in compressione alle basse velocità (vedi tabella).
- Agire sul pomello (6) per regolare la frenata idraulica in compressione alle alte velocità (vedi tabella).

ATTENZIONE



REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO. AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, È NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DURANTE LA GUIDA. IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale Aprilia.

- Mit dem Spezialschlüssel den Spannring (4) leicht lösen.
- Die Federvorspannung (B) über den Gewinding zur Einstellung der Federvorspannung (3) einstellen.
- Nach der optimalen Einstellung der Federvorspannung den Spannring (4) vollständig festziehen.
- Über die Stellschraube (2) die hydraulischen Dämpfung in Druckstufe bei niedrigen Geschwindigkeiten einstellen (siehe Tabelle).
- Über den Knauf (6) die hydraulischen Dämpfung in Druckstufe bei hohen Geschwindigkeiten einstellen (siehe Tabelle).

Achtung



EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN. WENDEN SIE SICH GEBENENFALLS AN EINEN offiziellen aprilie-Vertragshändler.



PER NON COMPROMETTERE IL FUNZIONAMENTO DELL'AMMORTIZZATORE NON ALLENTARE LA VITE «5» NÉ TANTOMENO INTERVENIRE SULLA MEMBRANA SOTTOSTANTE, ALTRIMENTI SI AVRÀ LA FUORIUSCITA DI AZOTO E IL PERICOLO DI INCIDENTE.

ATTENZIONE



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITÀ AVENTI GIURISDIZIONE. È SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-STRADE .



UM DIE FUNKTIONSFÄHIGKEIT DES STOßDÄMPFERS NICHT ZU BEEINTRÄCHTIGEN, WEDER DIE SCHRAUBE «5» LOCKERN NOCH AUF DIE DARUNTERLIEGENDE MEMBRAN EINWIRKEN, DA ES IN DIESEM FALL ZU EINEM AUSTRITT DES STICKSTOFFES KOMMEN KANN UND UNFALLGEFAHR BESTEHT.

Achtung



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLN. ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTE FÄHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

REGOLAZIONE STANDARD SOSPENSIONE POSTERIORE

Interasse ammortizzatore (A)	473 ± 1,5 mm (18.6 ± 0.06 in)
Lunghezza molla (precaricata) (B)	241 ± 1 mm (9.48 in)
Regolazione in estensione, vite (1)	16 click da tutto chiuso
Regolazione in compressione (basse velocità), vite (2)	13 klik da tutto chiuso
Regolazione in compressione (alte velocità), pomello (6)	14 klik da tutto chiuso

STANDARD-EINSTELLUNG HINTERE RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG

Federbeinstand (A)	473 ± 1,5 mm (18.6 ± 0.06 in)
Federlänge (vorgespannt) (B)	241 ± 1 mm (9.48 in)
Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	16 Klick von vollständig geschlossen
Einstellung in Druckstufe (niedrige Geschwindigkeit), Schraube (2)	13 Klick von vollständig geschlossen
Einstellung in Druckstufe (hohe Geschwindigkeit), Knauf (6)	14 Klick von vollständig geschlossen



03_06

Regolazione forcella anteriore (03_06, 03_07)

SOSPENSIONE ANTERIORE

La sospensione anteriore è composta da una forcella idraulica collegata tramite due piastre al canotto dello sterzo. Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, ogni stelo della forcella è provvisto di una vite superiore «1» per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, una inferiore «2» per la regolazione della frenatura idraulica in compressione.

REGOLAZIONE FORCELLA ANTERIORE

Einstellung der Vorderradgabel (03_06, 03_07)

VORDERE RADAUFHÄNGUNG

Die vordere Radaufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkrohr befestigt ist. Zum Anpassen der Fahrzeuglage ist jeder Gabelschaft mit einer Schraube oben «1» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe und einer Schraube unten «2» zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Druckstufe ausgestattet.

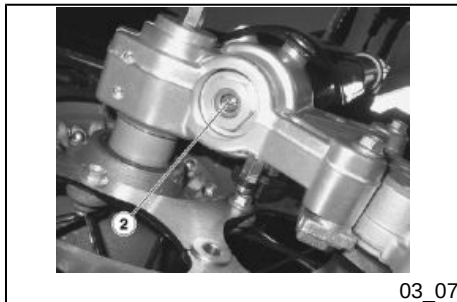
EINSTELLUNG VORDERE GABEL

ATTENZIONE

NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI. IMPOSTARE ENTRAMBI GLI STELI CON LA MEDESIMA TARIATURA DI PRECARICA MOLLA E DI FRENATURA IDRAULICA: GUIDARE IL VEICOLO CON UN'IMPOSTAZIONE DIFFERENTE TRA GLI STELI DIMINUISCE LA STABILITÀ DEL VEICOLO. AUMENTANDO LA PRECARICA MOLLA BISOGNA AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE, PER EVITARE SBALZI IMPROVVISI DURANTE LA GUIDA.

Achtung

UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE EINSTELL-SCHRAUBEN (1-2) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN. BEIDE HOLME AUF DIE GLEICHE EINSTELLUNGEN DER FEDERVORSPANNUNG UND DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG EINSTELLEN: WIRD DAS FAHRZEUG MIT EINER UNTERSCHIEDLICHEN EINSTELLUNG DER SCHÄFTEN GEFahren, FOLGT DARAUS EIN INSTABILES FAHRZEUG. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE ERHÖHT WERDEN, UM PLÖTZLICHE RUCKE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.



03_07

L'impostazione standard della forcella anteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa velocità, sia con poco carico che a pieno carico del veicolo. È possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, in funzione dell'utilizzo del veicolo.

Regolazione standard sospensione anteriore:

- Regolazione idraulica in estensione, vite (1): da tutto chiuso (*) aprire (**) 12 click;

Bei der Standardeinstellung der vorderen Gabel wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer und voller Ladung berücksichtigt. Dennoch können personalisierte Einstellungen, in Abhängigkeit vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.

Standard-Einstellung vordere Radaufhängung/Federung:

- Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1): von ganz geschlossen (*) mit 12 Klicks öffnen (**).

- Regolazione idraulica in compressione, vite (2): da tutto chiuso (*) (H) aprire (**) 12 click;
- Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo): 1 tacca.

(*)= Senso orario

(**)= Senso antiorario

(***)= Per questo tipo di regolazione rivolgersi esclusivamente a un Concessionario Ufficiale aprilia

ATTENZIONE

PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).

ATTENZIONE



LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITÀ AVENTI GIURISDIZIONE. È SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON

- Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2): von ganz geschlossen (*) (H) mit 12 Klicks öffnen (**).
- Überstand Schaft (A) (***) von oberer Platte (ausschließlich Deckel): 1 Kerbe.

(*)= im Uhrzeigersinn

(**)= gegen den Uhrzeigersinn

(***)= Für diese Einstellungen, wenden Sie sich bitte ausschließlich an einen Offiziellen Aprilia-Vertragshändler

Achtung

UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN UND/ODER UMDREHUNGEN DER EINSTELLSCHRAUBEN (1 - 2) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (REGLER BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGER-SINN GEDREHT).

Achtung



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLTEN. ES

**TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-
STRADE .**

**IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUN-
GEN FÜR DEN EINSATZ IM RENN-
SPORT VORZUNEHMEN UND MIT
DEM SO AUSGELEGTE FÄHRZEUG
NORMALE STRASSEN UND AUTO-
BAHNEN ZU BEFAHREN.**

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore. Sebbene sia importante sollecitare i componenti del motore durante il rodaggio, fare molta attenzione a non eccedere.

Attendersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- per le prime 3 ore di funzionamento, non superare il 50% della corsa dell'acceleratore e non superare mai gli 8000 giri/min (rpm),

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet". Beim Einfahren bitte darauf achten die Motorbauteile nicht übermäßig zu beanspruchen.

Folgende Angaben beachten:

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Während der ersten 3 Betriebsstunden den Gasgriff nicht mehr als zu 50% öffnen und Drehzahlen von 8000 U/Min nicht überschreiten.

- per le successive 12 ore non superare il 75% della corsa dell'acceleratore.

NOTA BENE

ANCHE DOPO IL RODAGGIO EVITARE DI FAR GIRARE IL MOTORE AL NUMERO DI GIRI DI INTERVENTO DEL LIMITATORE:

- RXV 450 11500 rpm (giri/min)
- RXV 550 11000 rpm (giri/min)

- Während der nächsten 12 Stunden den Gasgriff nicht mehr als zu 75% öffnen.

ANMERKUNG

AUCH NACH DER EINFahrZEIT DEN MOTOR NICHT BIS ZUM EINSCHALTEN DES BEGRENZERS HOCHDREHEN:

- RXV 450 11500 U/Min
- RXV 550 11000 U/Min

Avviamento motore (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

ATTENZIONE



NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTAZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIONE DEL CRUSCOTTO.

ATTENZIONE

PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE, LEGGERE ATTENTAMENTE IL PARAGRAFO "GUIDA SICURA".

Starten van de motor (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

Achtung



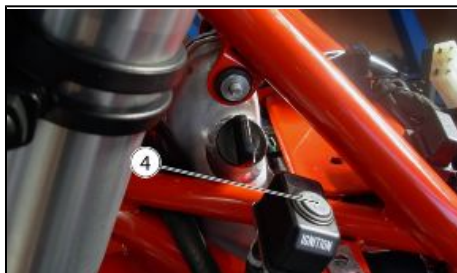
KEINE GEGENSTÄNDE INNERHALB DER SPORTSCHEIBE (ZWISCHEN LENKER UND ARMATURENBRETT) ABLEGEN, UM DIE LENKERDREHUNG UND DEN FREIEN BLICK AUF DAS ARMATURENBRETT NICHT ZU BEHINDERN. .

Achtung

VORM STARTEN DES MOTORS SOLLTE DER ABSCHNITT "SICHERES FAHREN", AUFMERKSAM GELESEN WERDEN.



03_08



03_09

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.
- Accertarsi che il commutatore luci (1) sia in posizione anabbagliante.
- Posizionare su **RUN**, l'interruttore di arresto motore (2).
- Premere l'interruttore di accensione (4) (si accenderà un led rosso sul commutatore).

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- Sicherstellen, dass der Ständer vollständig eingeklappt ist.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (1) auf Position "Abblendlicht" steht.
- Den Schalter zum Ausschalten des Motors (2) auf **RUN** stellen.
- Den Zündschalter (4) drücken (am Zündschloss schaltet sich ein rotes LED ein).

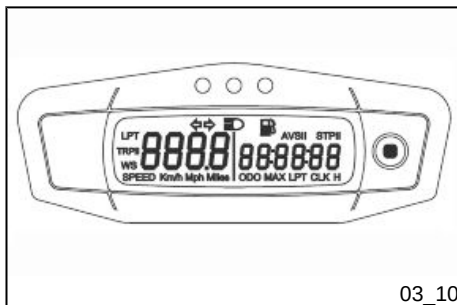
A questo punto:

- Sul display compare la videata di accensione per due secondi.
- Sul cruscotto si accendono tutte le spie per due secondi.
- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva freno.

An diesem Punkt:

- wird am Display zwei Sekunden lang die Seite für das Starten angezeigt.
- Auf dem Armaturenbrett leuchten alle Kontrolllampen zwei Sekunden lang auf.
- Durch Betätigung eines Bremshebels mindestens ein Rad blockieren.

- Azionare completamente la leva frizione e posizionare la leva comando cambio in folle [spia verde (N) accesa].
- Premere il pulsante di avviamento «3» senza accelerare e rilasciarlo non appena si avvia il motore.
- Den Kupplungshebel vollständig ziehen und den Schalthebel auf Leerlauf stellen [grüne Leerlaufkontrolle "N" eingeschaltet].
- Ohne Gas zu geben den Anlasserschalter «3» drücken und, sowie der Motor startet, wieder loslassen.



03_10

ATTENZIONE

NON AVVIARE IL MOTORE CON MARCIA INSERITA E FRIZIONE AZIONATA.

ATTENZIONE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO ON «3» PER PIÙ DI TRE SECONDI PER CINQUE TENTATIVI CONSECUTIVI. SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER CONSENTIRE IL RAFFREDDAMENTO DEL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

ATTENZIONE

PER EVITARE DI SOVRACCARICARE GLI ORGANI DELL'AVVIAMENTO, LA CENTRALINA ELETTRONICA DEL VEICOLO INTERVIENE IN CASO DI AVVIAMENTO DIFFICOLTOSO: È POSSIBILE AZIONARE CONTINUATI-

Achtung

DEN MOTOR NICHT BEI EINGELEGTEM GANG UND GEZOGENER KUPPLUNG STARTEN.

Achtung

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN STARTSCHALTER «3» NICHT LÄNGER ALS DREI SEKUNDEN IN FÜNF AUF EINANDERFOLGENDEN VERSUCHEN AUF ON GEDRÜCKT HALTEN. LÄUFT IN DIESEM ZEITRAUM DER MOTOR NICHT AN, EINIGE MINUTEN WARTEN, DAMIT DER ANLASSERMOTOR SICH ABKÜHLEN KANN.

Achtung

DIE ZÜNDELEKTRONIK DES FAHRZEUGS TRITT BEI STARTSCHWIERIGKEITEN IN AKTION, DAMIT DIE ZÜNDUNGSELEMENTE NICHT ÜBERBEANSPRUCHT WERDEN: MAN



03_11



03_12

VAMENTE IL MOTORINO D'AVVIAMENTO PER UN TEMPO MASSIMO DI 6 SECONDI, DOPO I QUALI LA CENTRALINA DISABILITERÀ L'AVVIAMENTO PER 10 SECONDI, TRASCORSI I QUALI SARÀ POSSIBILE EFFETTUARE UN NUOVO TENTATIVO. IN CASO DI EMERGENZA, EFFETTUANDO UN KEY OFF/KEY ON, È POSSIBILE AZZERARE IL TEMPORIZZATORE E PROCEDERE IMMEDIATAMENTE ALL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.

ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO «ON» A MOTORE AVVIATO, POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

ATTENZIONE

A CAUSA DELLE RISTRETTE TOLLERANZE DI COSTRUZIONE DEL MOTORE E DEL DIMENSIONAMENTO PER USO SPORTIVO DEI CANALI DI SCORRIMENTO DELL'OLIO, IL MOTORE POTREBBE NON AVVIARSI A TEMPERATURE INFERIORI AI 0 °C (32 °F). EVITARE DI INSISTERE NEI TENTATIVI DI AVVIAMENTO PER NON DANNEGGIARE IL MOTORINO DI AVVIAMENTO. È CONSIGLIABILE QUINDI RIMESSARE IL VEICOLO IN AMBIENTI CHIUSI, SOPRATTUTTO NEL PERIODO INVERNALE.

KANN DEN ANLASSERMOTOR MAXIMAL 6 SEKUNDEN LANG DAUERHAFT BETÄTIGEN, DANN DEAKTIVIERT DIE STEUERELEKTRONIK DIE ZÜNDUNG FÜR 10 SEKUNDEN, DANACH KANN EIN NEUER VERSUCH UNTERNOMMEN WERDEN. DURCH KEY OFF/KEY ON (SCHLÜSSEL ABZIEHEN/EINSTECKEN) KANN MAN IM NOTFALL DEN TAKTGEBER RESETTIEREN UND DAS FAHRZEUG SOFORT STARTEN.

Achtung

VERMEIDEN SIE DEN ANLASSERSCHALTER AUF «ON» BEI LAUFENDEM MOTOR ZU DRÜCKEN, DA SONST DER ANLASSMOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KÖNNTE.

Achtung

AUF GRUND DER GERINGEN BAUTOLERANZEN DES MOTORS UND DER FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ ERFORDERLICHEN DIMENSIONIERUNG DER ÖLLEITUNGEN, KÖNNTE DER MOTOR BEI TEMPERATUREN UNTER 0 °C (32 °F) SCHLECHT ODER NICHT STARTEN. KEINE WIEDERHOLTEN STARTVERSUCHE UNTERNEHMEN, UM DEN ANLASSERMOTOR NICHT ZU BESCHÄDIGEN. AUSSERDEM EMPFIEHLT ES SICH DAS FAHRZEUG, VOR ALLEM IM WINTER, IN EINEM GESCHLOSSENEN RAUM ABZUSTELLEN.

ATTENZIONE

NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

Achtung

BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Arresto motore (03_13)

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO, ED IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE ED I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE

Abstellen des Motors (03_13)

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLT. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL

ACCESO O CON LA CHIAVE INSERITA NELL'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE.

NON SEDERSI SUL VEICOLO CON IL CAVALLETTO ABBASSATO.

IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUF-SICHTIGT LASSEN.

NICHT AUF DAS FAHRZEUG SETZEN, WENN DER STÄNDER HERUNTERGE-KLAPPT IST:

Per parcheggiare il veicolo:

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.
- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di arresto motore «**1**»
- Posizionare su «**OFF**» l'interruttore di accensione «**2**».

Il led rosso accanto all'interruttore dovrà spegnersi.

Zum Parken des Fahrzeuges:

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors «**1**» auf «**OFF**» drehen.
- Das Zündschloss « 2 » auf **OFF** drehen. .

Die rote LED neben dem Zündschloss muss erlisken.



03_13

- Scendere dal veicolo.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

- Vom Fahrzeug absteigen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.



03_14

Antifurto (03_14)

Versione Six Days:

La versione Six Days ha in dotazione un dispositivo antifurto (1) da applicare al disco freno posteriore (2) (lucchetto con serratura a chiave).

NOTA BENE



RIMUOVERE IL DISPOSITIVO ANTIFURTO DAL DISCO FRENO POSTERIORE OGNI QUALVOLTA SI UTILIZZI IL VEICOLO O SI EFFETTUI UNA MANOVRA A VEICOLO SPENTO. IL MANCATO RISPETTO DI TALE AVVERTENZA PUO' PROVOCARE SERI DANNI AL VEICOLO ED ALLE PERSONE.

Diebstahlsicherung (03_14)

Version Six Days:

Die Version Six Days ist mit einer Diebstahlsicherung (1) ausgestattet, die an der Bremsscheibe der Hinterradbremse (2) angebracht werden muss (Vorhängeschloss mit Schlüssel).

ANMERKUNG



DIE DIEBSTAHLSICHERUNG JEDES MAL VON DER BREMSSCHEIBE DER HINTERRADBREMSE ENTFERNEN, WENN DAS FAHRZEUG BENUTZT ODER DAS AUSGESCHALTETE FAHRZEUG BEWEGT WIRD. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN AM FAHRZEUG ODER VON PERSONEN FÜHREN.



03_15

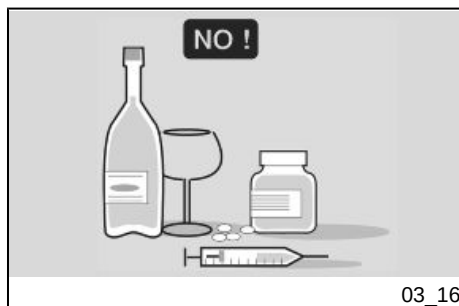
Cavalletto (03_15)

Per posizionare il veicolo sul cavalletto:

- Impugnare la manopola sinistra «1» e appoggiare la mano destra sulla parte posteriore superiore del veicolo «2».
- Spingere il cavalletto laterale «3» con il piede destro estendendolo completamente
- Mantenendolo completamente estratto inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra.

ATTENZIONE

VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.



03_16

La guida sicura (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Per guidare il veicolo è necessario possedere tutti i requisiti previsti dalla legge (patente, età minima, idoneità psico-fisica, assicurazione, tasse governative, immatricolazione, targa, ecc.).

Ständer (03_15)

Um das Fahrzeug auf den Hauptständer zu stellen:

- Den linken Griff «1» umfassen und die rechte Hand oben auf dem Heckteil «2» legen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer «3» drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.

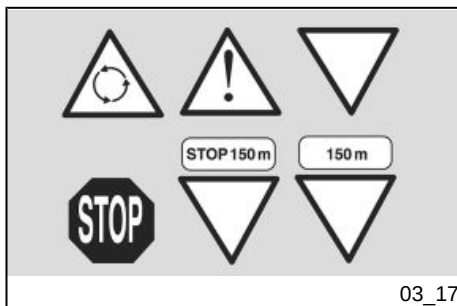
Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

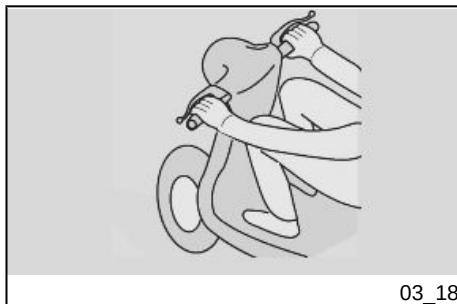
Sicheres fahren (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

SICHERHEITS-GRUNDREGELN

Um das Fahrzeug fahren zu können, müssen alle gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sein (Führerschein, Mindestalter, psycho-physische Tauglichkeit, Versicherung, Steuern, Zulassung, Kennzeichen, usw.).



03_17



03_18

Si consiglia di familiarizzare e prendere confidenza con il veicolo, in zone a bassa intensità di circolazione e/o in proprietà private.

L'assunzione di alcuni medicinali, alcool e sostanze stupefacenti o psicotrope, aumenta notevolmente il rischio di incidenti.

Assicurarsi che le proprie condizioni psico fisiche siano idonee alla guida, con particolare attenzione allo stato di affaticamento fisico e sonnolenza.

La maggior parte degli incidenti è dovuta all'inesperienza del guidatore.

MAI prestare il veicolo a principianti e, in ogni caso, accertarsi che il pilota sia in possesso dei requisiti necessari per la guida.

Rispettare rigorosamente la segnaletica e la normativa sulla circolazione nazionale e locale.

Evitare manovre brusche e pericolose per sé e per gli altri (esempio: impennate, inosservanza dei limiti di velocità, ecc.), inoltre valutare e tenere sempre in debita considerazione le condizioni del fondo stradale, di visibilità, ecc.

Non urtare ostacoli che potrebbero recare danni al veicolo o portare alla perdita di controllo dello stesso.

Non rimanere nella scia dei veicoli che precedono per aumentare la propria velocità.

Wir raten Ihnen sich mit dem Fahrzeug in Gegenden mit wenig Verkehr bzw. auf Privatgelände vertraut zu machen.

Bei der Einnahme von einigen Medikamenten, Alkohol und Betäubungs- oder Rauschmitteln, erhöht sich die Unfallgefahr erheblich.

Sicherstellen, dass der eigene psychophysische Zustand zum Fahren geeignet ist, dabei besonders auf physische Erschöpfung und Ermüdung achten.

Der größte Teil der Unfälle wird durch die Unerfahrenheit des Fahrers verursacht.

NIE das Fahrzeug Anfängern leihen, und auf jeden Fall sicherstellen, dass der Fahrer die zum Fahren benötigten Voraussetzungen erfüllt.

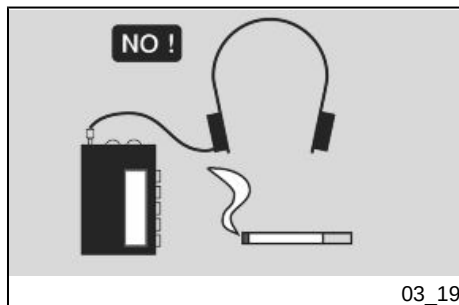
Die Verkehrszeichen sowie die nationale und örtliche Straßenverkehrsordnung genau beachten.

Keine plötzlichen und für sich selber und andere gefährliche Manöver ausführen (zum Beispiel: Anfahren mit angehobenem Vorderrad, Nichtbeachtung der Geschwindigkeitsbegrenzungen usw.). Außerdem muss der Zustand des Straßenbelags, die Sicht usw. stets berücksichtigt werden.

Nicht gegen Hindernisse stoßen, die das Fahrzeug beschädigen oder zu einem Verlust über die Fahrzeugkontrolle führen können.

ATTENZIONE

GUIDARE SEMPRE CON ENTRAMBE LE MANI SUL MANUBRIO E I PIEDI SUL PIANALE POGGIAPIEDI (O SULLE PEDANE POGGIAPIEDI PILOTA), NELLA CORRETTA POSIZIONE DI GUIDA.



03_19

Evitare assolutamente di alzarsi in piedi o di stiracchiarsi durante la guida.

Il pilota non deve distrarsi, farsi distrarre o influenzare da persone, cose, azioni (non fumare, mangiare, bere, leggere, ecc.), durante la guida del veicolo.

Utilizzare il carburante e lubrificanti specifici per il veicolo, del tipo riportato nella "TABELLA LUBRIFICANTI", controllare ripetutamente di avere i livelli prescritti di carburante, olio e liquido refrigerante.

Se il veicolo è stato coinvolto in un incidente oppure ha subito urti o cadute, accertarsi che le leve di comando, i tubi, i cavi, l'impianto frenante e le parti vitali non siano danneggiate.

Far controllare eventualmente da un Concessionario Ufficiale aprilia il veicolo, con particolare attenzione per telaio, manubrio, sospensioni, organi di sicurezza

Zum Erhöhen der eigenen Geschwindigkeit nie im Windschatten vorausfahren der Fahrzeuge fahren.

Achtung

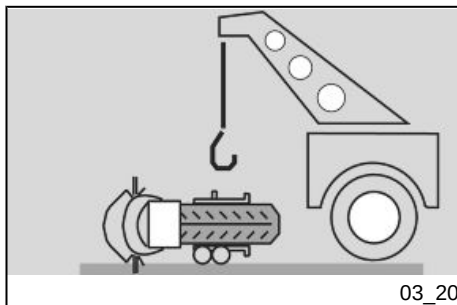
BEIM FAHREN STETS IN DER RICHTIGEN FAHRPOSITION BEIDE HÄNDE AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DEM TRITTBRETT (ODER FAHRER-FUSSRASTEN) HALTEN.

Sich während der Fahrt niemals hinstellen oder recken.

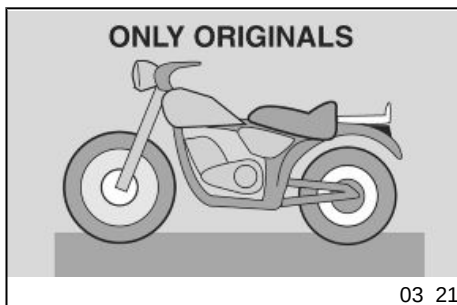
Der Fahrer darf sich während der Fahrt nicht ablenken, bzw. von Personen, Sachen, Handlungen (nicht rauchen, trinken, lesen usw.) ablenken oder beeinflussen lassen.

Die für das Fahrzeug angegebenen Kraftstoffe und Schmiermittel verwenden. Siehe die Angaben in der "SCHMIERMITTELTABELLE". Regelmäßig die Füllstände für Kraftstoff, Öl und Kühlflüssigkeit überprüfen.

War das Fahrzeug in einen Unfall verwickelt, ist es gestoßen worden oder umgefallen, muss sichergestellt werden, dass die Hebel, die Leitungen, die Kabel, die Bremsanlage und andere wichtige Teile nicht beschädigt sind.



03_20



03_21

e dispositivi dei quali l'utente non è in grado di valutare l'integrità.

Segnalare qualsiasi malfunzionamento al fine di agevolare l'intervento dei tecnici e/o meccanici.

Non guidare assolutamente il veicolo se il danno subito ne compromette la sicurezza.

Non modificare assolutamente la posizione, l'inclinazione o il colore di: targa, indicatori di direzione, dispositivi di illuminazione e avvisatori acustici.

Modifiche al veicolo comportano l'annullamento della garanzia.

Ogni eventuale modifica apportata al veicolo, e la rimozione di pezzi originali, possono compromettere le prestazioni dello stesso, quindi diminuire il livello di sicurezza o addirittura renderlo illegale.

Si consiglia di attenersi sempre a tutte le disposizioni di legge e regolamenti nazionali e locali in materia di equipaggiamento del veicolo.

In particolar modo sono da evitare modifiche tecniche atte a incrementare le prestazioni o comunque ad alterare le caratteristiche originali del veicolo.

Evitare assolutamente di gareggiare con i veicoli.

Das Fahrzeug gegebenenfalls von einem offiziellen aprilia-Vertragshändler kontrollieren lassen. Dabei muss besonders auf den Rahmen, den Lenker, Radaufhängung/Federungen, Schutzelemente und Vorrichtungen geachtet werden, bei denen der Nutzer nicht in der Lage ist eventuelle Schäden festzustellen.

Alle Störungen mitteilen, so dass die Arbeit der Techniker bzw. Mechaniker vereinfacht wird.

Das Fahrzeug auf keinen Fall fahren, wenn der Schaden die Sicherheit beeinträchtigt hat.

Auf keinen Fall die Position, Farbe und Neigung ändern, von: Kennzeichen, Blinker, Beleuchtung und Hupe.

Änderungen am Fahrzeug führen zum Verfall der Garantieansprüche.

Jede eventuell am Fahrzeug vorgenommene Änderung und der Ausbau von Originalteilen können die Leistungswerte des Fahrzeugs beeinträchtigen, d. h. das Sicherheitsniveau verringern und das Fahrzeug sogar illegal machen.

Zum Ausrüsten des Fahrzeugs wird angeraten sich stets an die nationalen und örtlichen, gesetzlichen Vorschriften zu diesem Thema zu halten.

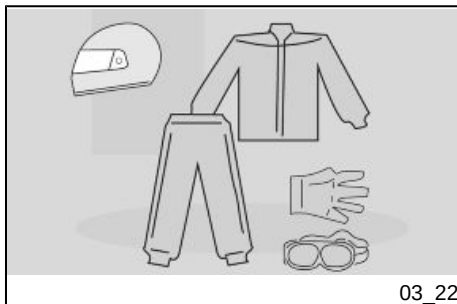
Das gilt besonders für technische Änderungen mit dem Ziel einer Erhöhung der Leistungswerte oder zumindest zur An-

Evitare la guida fuoristrada.

derung der ursprünglichen Fahrzeug-Eigenschaften.

Mit dem Fahrzeug auf keinen Fall Rennen fahren.

Das Fahrzeug nicht für Geländefahrten verwenden.



03_22

ABBIGLIAMENTO

Prima di mettersi in marcia, ricordarsi di indossare ed allacciare sempre e correttamente il casco. Accertarsi che sia omologato, integro, della giusta misura, e che abbia la visiera pulita.

Indossare abbigliamento protettivo, possibilmente di colore chiaro e/o riflettente. In tal modo ci si renderà ben visibili agli altri guidatori, riducendo notevolmente il rischio di essere investiti, e si potrà godere di una maggiore protezione in caso di caduta.

I vestiti devono essere ben aderenti e chiusi alle estremità; i cordoni, le cinture e le cravatte non devono penzolare; evitare che questi o altri oggetti possano interferire con la guida, impigliandosi a particolari in movimento o agli organi di guida.

Non tenere in tasca oggetti potenzialmente pericolosi in caso di caduta, per esempio: oggetti appuntiti come chiavi, penne, contenitori in vetro, ecc. (le stesse

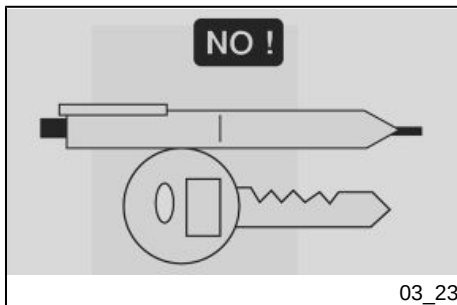
BEKLEIDUNG

Vor Fahrtantritt den Helm aufsetzen und richtig festschnallen. Sicherstellen, dass der Helm zugelassen ist, das richtige Maß hat, und das Visier sauber ist.

Schutzkleidung möglichst mit heller Farbe bzw. reflektieren anziehen. Auf diese Weise werden sie von anderen Verkehrsteilnehmern besser wahrgenommen, die Unfallgefahr wird drastisch reduziert und es besteht ein besserer Schutz bei Stürzen.

Die Kleidung muss gut anliegen und an den Enden geschlossen sein. Schnüren, Gürtel und Krawatten dürfen nicht lose herabhängen. Vermeiden, dass diese Gegenstände das Lenken behindern oder sich in bewegenden Teilen oder in der Lenkung verhängen.

Keine bei einem Sturz potentiell gefährlichen Gegenstände in der Tasche lassen, wie zum Beispiel: spitze Gegenstände, wie Schlüssel, Kugelschreiber, Glasbehälter, usw. (dasgleiche gilt für den evtl. mitgeführten Beifahrer).



03_23

raccomandazioni valgono anche per l'eventuale passeggero).

ACCESSORI

L'utente è personalmente responsabile della scelta di installazione e uso di accessori.

Si raccomanda, durante il montaggio, che l'accessorio non copra i dispositivi di segnalazione acustica e visiva o ne comprometta la loro funzionalità, non limiti l'escursione delle sospensioni e l'angolo di sterzata, che non ostacoli l'azionamento dei comandi e non riduca l'altezza da terra e l'angolo di inclinazione in curva.

Evitare l'utilizzo di accessori che ostacolino l'accesso ai comandi, in quanto possono allungare i tempi di reazione in caso di emergenza.

Le carenature e i parabrezza di grandi dimensioni, montati sul veicolo, possono dar luogo a forze aerodinamiche tali da compromettere la stabilità del veicolo durante la marcia, soprattutto alle alte velocità.

Accertarsi che l'accessorio sia saldamente ancorato al veicolo che e non comporti pericolosità durante la guida.

Non aggiungere o modificare apparecchiature elettriche che eccedano la portata del veicolo, in questo modo si potrebbe verificare l'arresto improvviso dello stesso o una pericolosa mancanza

ZUBEHÖR

Der Nutzer ist persönlich verantwortlich für die Auswahl, Installation und Nutzung des Zubehörs.

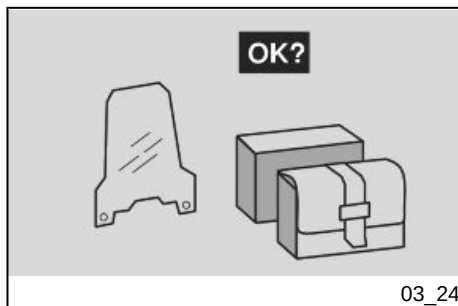
Beim Einbau von Zubehör darauf achten, dass sie die visuellen und akustischen Anzeigevorrichtungen nicht abdecken und deren Funktion behindern, dass der Federhub und Lenkeinschlag nicht eingeschränkt wird, dass die Betätigung der Bedienelemente nicht beeinträchtigt wird, dass der Bodenabstand und Kurven-Neigungswinkel nicht verringert wird.

Keine Zubehörteile verwenden, die den Zugang zu den Bedienelementen behindern, da sich sonst die Reaktionszeiten im Notfall verlängern.

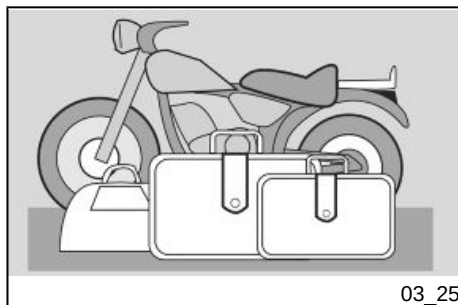
Große Karosserieteile und Wetterschutzscheiben, die am Fahrzeug montiert werden, können aerodynamische Kräfte entwickeln, die die Fahrzeugstabilität während der Fahrt, und besonders bei hoher Geschwindigkeit, beeinträchtigen können.

Sicherstellen, dass das Zubehör richtig fest am Fahrzeug befestigt ist und keine Gefahr während der Fahrt darstellt.

Keine elektrischen Geräte hinzufügen oder verändern, die den Stromdurchlass am Fahrzeug überschreiten. Andernfalls



03_24



03_25

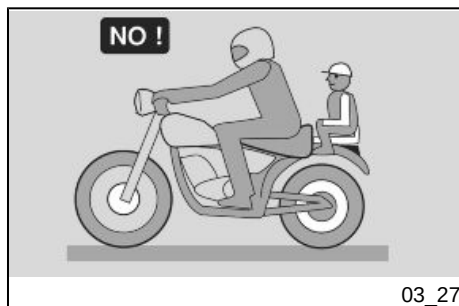


di corrente necessaria per il funzionamento dei dispositivi di segnalazione acustica e visiva.

aprilia consiglia l'utilizzo di accessori originali (**aprilia** genuine accessories).

könnte das Fahrzeug plötzlich anhalten oder ein Stromausfall an den akustischen und visuellen Anzeigen deren Betrieb unterbrechen.

aprilia empfiehlt den Einsatz von Original-Ersatzteilen (**aprilia** genuine accessories).



Carico

NOTA BENE

IL VEICOLO NON E' ADATTO AL TRASPORTO DI CARICHI O BAGAGLI.

Zuladung

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG IST NICHT FÜR DEN TRANSPORT VON LASTEN ODER GEPÄCK GEEIGNET.

RXV 450-550

aprilia



Cap. 04
La manutenzione

Kap. 04
Wartung

Livello olio motore (04_01, 04_02)

Verifica livello olio motore e rabbocco

ATTENZIONE



NON SPANDERE L'OLIO!

AVER CURA DI NON IMBRATTARE NESSUN COMPONENTE, LA ZONA IN CUI SI OPERA E QUELLA CIRCONSTANTE. PULIRE ACCURATAMENTE OGNI EVENTUALE TRACCIA.

IN CASO DI PERDITE O MALFUNZIONAMENTI, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Aprilia.

Per controllo:

ATTENZIONE

QUESTI VEICOLI SONO DOTATI DI CIRCUITI DI LUBRIFICAZIONE SEPARATA PER CAMBIO/FRIZIONE E MOTORE. LA VERIFICA DEI LIVELLI E LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO VA ESEGUITA SU ENTRAMBI I CIRCUITI.

ATTENZIONE

IL CONTROLLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO. EFFETTUANDO IL CON-

Motorölstand (04_01, 04_02)

Motoröl - Ölstandkontrolle/ Auffüllen

Achtung



KEIN ÖL VERSCHÜTTEN!

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE BAUTEILE, DER ARBEITSBEREICH UND DER UMLIEGENDE BEREICH NICHT VERSCHMUTZT WERDEN. ALLE EVENTUELLEN ÖLSPUREN SORGFÄLTIG REINIGEN.

BEI EINEM AUSLECKEN VON ÖL ODER FUNKTIONSSTÖRUNGEN EINEN offiziellen aprilja-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Für die Kontrolle:

Achtung

DIESE FAHRZEUGE SIND MIT GETRENNTEN SCHMIERKREISLÄUFEN FÜR KUPPLUNG/GETRIEBE UND MOTOR AUSGESTATTET. KONTROLLE DES PEGELSTANDES UND ÖLWECHSEL MÜSSEN AUF BEIDE KREISLÄUFE VORGENOMMEN WERDEN.

Achtung

DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES SOLL BEI WARMEM MO-

TROLLO LIVELLO OLIO MOTORE A MOTORE FREDDO, L'OLIO POTREBBE SCENDERE TEMPORANEAMENTE AL DI SOTTO DEL LIVELLO MIN. QUESTO NON COSTITUISCE ALCUN PROBLEMA.

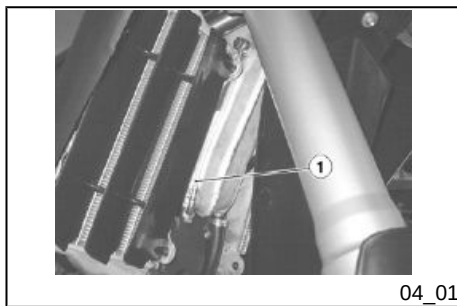
TOR AUSGEFÜHRT WERDEN. WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN. DIES STELLT KEIN PROBLEM.

NOTA BENE

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO IN TEMPERATURA UTILIZZARE IL VEICOLO PER UN BREVE TRATTO (10 - 15 MIN), LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO CON VEICOLO FERMO PER ALMENO 30 SECONDI, QUINDI ARRESTARE IL MOTORE.

ANMERKUNG

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS ÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, MIT DEM FAHRZEUG EINE KURZE STRECKE FAHREN (10-15 MIN). DEN MOTOR MINDESTENS 30 SEKUNDEN IM LEERLAUF LAUFEN LASSEN UND DANN ABSTELLEN.



04_01

- Tenere il veicolo in verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi attraverso l'apposito tubicino trasparente «1» del livello olio.

MAX = livello massimo

MIN = livello minimo

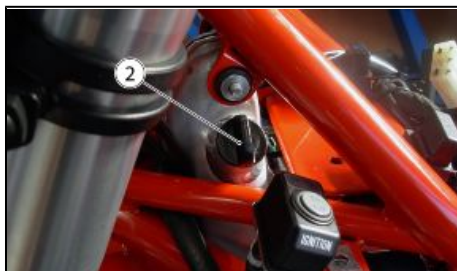
- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello MAX.

- Das Fahrzeug mit beiden Rädern auf den Boden, in aufrechter Stellung halten.
- Den Östand am durchsichtigen Röhrchen «1» prüfen.

MAX = maximaler Füllstand

MIN = minimaler Füllstand

- Der Füllstand ist dann richtig, wenn er ca. beim MAX- Pegel liegt.



04_02

Se necessario ripristinare il livello dell'olio motore:

ATTENZIONE

UTILIZZANDO IN MODO SPORTIVO IL VEICOLO CON IL LIVELLO DELL'OLIO TROPPO ALTO, È POSSIBILE CHE ALCUNI SCHIZZI DI OLIO RAGGIUNGA-NO LA CASSA FILTRO ATTRAVERSO LO SFIATO MOTORE.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA MAX E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA MIN, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

- Svitare e togliere il tappo di carico «2».
- Rabboccare nel serbatoio ripristinando il giusto livello.

ATTENZIONE

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE ALL'OLIO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:

Achtung

BEI SPORTLICHEM FAHRGEBRAUCH KÖNNTE DER ÖLPEGEL ZU HOCH STEIGEN UND DADURCH ÖLSPRITZER IN DEN FILTERKASTEN ÜBER DIE MOTORENTLÜFTUNG GELANGEN.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN UNTERSCHREITEN.

- Die Einfüllschraube «2» lösen und abnehmen.
- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölpegel erreicht wurde.

Achtung

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

NOTA BENE

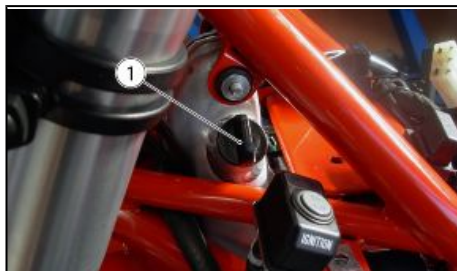
UTILIZZARE OLIO CONSIGLIATO
NELLA TABELLA PRODOTTI

ANMERKUNG

DAS EMPFOHLENE ÖL AUS DER
PRODUKT-TABELLE VERWENDEN.

Sostituzione olio motore (04_03, 04_04, 04_05, 04_06)

- Posizionare il veicolo su un terreno solido e in piano.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.



04_03



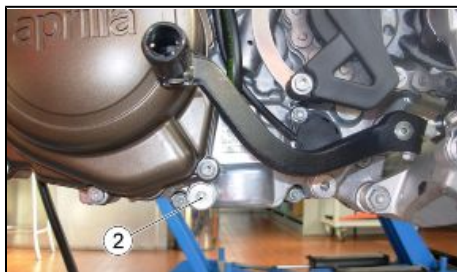
04_04

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.
- Rimuovere il paracoppa.
- Svitare ed estrarre il tappo di carico olio (1).
- Posizionare un recipiente di raccolta sotto il tappo di scarico olio motore dal lato volano.
- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio (2) e fare defluire completamente tutto l'olio motore.

Motorölwechsel (04_03, 04_04, 04_05, 04_06)

- Das Fahrzeug auf einem festen und ebenen Untergrund aufstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

- Den Motor abstellen und abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.
- Den Ölwanenschutz entfernen.
- Die Öl-Einfüllschraube (1) abschrauben und herausziehen.
- Einen Sammelbehälter unter die Motorölablassschraube auf der Schwungradseite stellen.
- Die Ölablassschraube «(2)» entfernen und das Motoröl ganz abfließen lassen.



04_05



04_06

- Svitare il coperchio filtro olio motore (4).
- Rimuovere il coperchio filtro olio motore (4) recuperando l'OR.
- Rimuovere il filtro olio motore.
- Posizionare un recipiente sotto il tappo di scarico olio motore (3) del serbatoio di recupero.
- Svitare e rimuovere il tappo di scarico olio motore (3) del serbatoio di recupero e far defluire tutto l'olio motore.
- Installare un nuovo filtro olio motore.
- Avvitare il coperchio filtro olio motore (4).
- Avvitare e serrare i tappi di scarico/carico olio (2)(3).
- Effettuare il riempimento tramite il foro di riempimento olio motore con circa 1000 cc (61.02 cu in).
- Avvitare e serrare il tappo di carico olio (1).
- Avviare il motore e lasciarlo riscaldare per qualche minuto.
- Den Deckel des Motorölfilters (4) abschrauben.
- Den Deckel des Motorölfilters (4) abnehmen und den O-Ring aufbewahren.
- Den Motorölfilter entfernen.
- Einen Auffangbehälter unter der Motoröl-Ablassschraube (3) am Rückleitungstank aufstellen.
- Die Motoröl-Ablassschraube (3) am Rückleitungstank abschrauben und entfernen, und das Motoröl vollständig ausfließen lassen.
- Einen neuen Motorölfilter installieren.
- Den Deckel des Motorölfilters (4) anschrauben.
- Die Öl-Einfüllschraube (2) und die Öl-Ablassschraube (3) wieder anbringen und festschrauben.
- Durch die Einfüllöffnung ungefähr 1000 cm³ (61.02 cu.in) Motoröl einfüllen.

- Spegnerne il motore.
- Svitare ed estrarre il tappo carico olio (1).
- Rabboccare con altri 250 cc (15.25 cu in) di olio.
- Avvitare e serrare il tappo (1).
- Avviare il veicolo e lasciarlo in moto per alcuni minuti.
- Spegnerne il motore e lasciarlo raffreddare.
- Effettuare il controllo del livello olio motore.
- Die Öl-Einfüllschraube (1) wieder anbringen und festschrauben.
- Den Motor starten und einige Minuten warmlaufen lassen.
- Den Motor ausschalten.
- Die Öl-Einfüllschraube (1) abschrauben und herausziehen.
- Weitere 250 cm³ (15.25 cu in) Öl nachfüllen.
- Die Öl-Einfüllschraube (1) anbringen und festschrauben.
- Das Fahrzeug starten und einige Minuten laufen lassen.
- Den Motor ausschalten und abkühlen lassen.
- Den Motorölstand kontrollieren

Livello olio cambio (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

ATTENZIONE



IL CONTROLLO DEL LIVELLO OLIO CAMBIO DEVE ESSERE FATTO A MOTORE CALDO.

Getriebeölstand (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

Achtung



DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES SOLL BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN.



04_07

- Arrestare il motore.
- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dal cambio alla frizione.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Rimuovere la leva freno posteriore svitando la vite (1) recuperando la rosetta.

- Den Motor abstellen.
- Einige Minuten warten, damit das Öl vom Getriebe zur Kuppelung fließen kann.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Die Schraube (1) abschrauben, den Hinterrad-Bremshebel ausbauen und die Unterlegscheibe aufbewahren.



04_08

- Svitare e togliere il tappo d'ispezione (2).
- Il livello è corretto se l'olio sfiora il foro del tappo d'ispezione (2).

- Den Inspektionsdeckel (2) abschrauben und entfernen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er bis zur Öffnung des Inspektionsdeckels (2) reicht.



04_09

Se necessario:

- Rimuovere il tappo di riempimento (3).
- Rabboccare con olio, sino a raggiungere il foro del tappo d'ispezione (2).

Gegebenenfalls:

- Die Einfüllschraube (3) abschrauben.
- Öl bis zum Erreichen der Öffnung des Inspektionsdeckels (2) nachfüllen.

ATTENZIONE

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dalla frizione al cambio. Quindi verificare nuovamente il livello olio.
- Rimontare la leva freno posteriore, ricordandosi di inserire la rosetta fra la leva e carter, avvitando la vite (1).

SOSTITUZIONE**NOTA BENE**

PER UNA MIGLIORE E COMPLETA FUORIUSCITA È NECESSARIO CHE L'OLIO SIA CALDO E QUINDI PIÙ FLUIDO.

Achtung

KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Einige Minuten warten, damit das Öl von der Kupplung zum Getriebe fließen kann. Nun den Ölstand erneut prüfen.
- Beim Wiedereinbau des Hinterradbremshhebels, nicht vergessen die Unterlegscheibe zwischen Hebel und Gehäuse einzulegen und die Schraube (1) festziehen.

WECHSEL**ANMERKUNG**

DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIEßEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN.



04_10

- Abbassare il paracoppa.
- Posizionare un contenitore, con capacità adeguata in corrispondenza del tappo di scarico (4).
- Svitare e togliere il tappo di scarico (4).
- Svitare e togliere il tappo di riempimento (3).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore.
- Controllare ed eventualmente sostituire le rondelle di tenuta del tappo di scarico (4).
- Avvitare e serrare il tappo di scarico (4).
- Rimuovere la leva freno posteriore svitando la vite (1) recuperando la rosetta.
- Svitare e togliere il tappo d'ispezione (2).
- Immettere olio nuovo, sino a raggiungere il foro del tappo d'ispezione (2).
- Attendere qualche minuto per permettere il passaggio dell'olio dalla frizione al cambio.
- Quindi verificare nuovamente il livello olio.
- Serrare il tappo di riempimento (3).

ATTENZIONE

IL PASSAGGIO DELL'OLIO DALLA FRIZIONE AL CAMBIO E VICEVERSA PUO' ESSERE PARTICOLARMENTE LENTO IN CASO LA TEMPERATURA

- Den Ölwannenschutz abbauen
- Einen Behälter mit einem angemessenen Fassungsvermögen unter der Öl-Ablassschraube (4) aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (4) abschrauben und entfernen.
- Die Einfüllschraube (3) abschrauben und entfernen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter tropfen lassen.
- Die Dichtungs-Unterlegscheiben an der Öl-Ablassschraube (4) kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.
- Die Öl-Ablassschraube (4) anbringen und festschrauben.
- Die Schraube (1) abschrauben, den Hinterrad-Bremshebel ausbauen und die Unterlegscheibe aufbewahren.
- Den Inspektionsdeckel (2) abschrauben und entfernen.
- Frisches Öl bis zum Erreichen der Öffnung des Kontrollverschlusses (2) nachfüllen.
- Einige Minuten warten, damit das Öl von der Kupplung zum Getriebe fließen kann.
- Nun den Ölstand erneut prüfen.
- Den Einfüllverschluss (3) wieder festschrauben.

Achtung

DER ÖLÜBERGANG VON DER KUPPLUNG AUF DAS GETRIEBE UND UMGEGEHT KÖNNTE LANGE DAUERN,

AMBIENTE, DELL'OLIO O DEL MOTORE SIA BASSA.

INSBESONDERE, WENN DIE UMGEBUNGS- ODER DIE MOTORÖLTEMPERATUR NIEDRIG SIND.

- Rimontare la leva freno posteriore, ricordandosi di inserire la rosetta fra leva e carter, avvitando la vite (1).

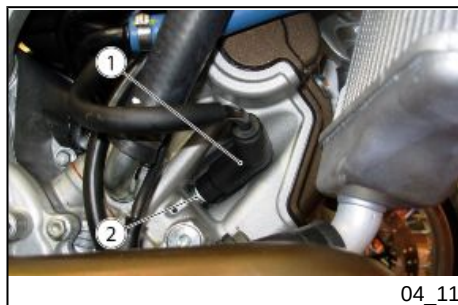
- Beim Wiedereinbau des Hinterradbremshhebels, nicht vergessen die Unterlegscheibe zwischen Hebel und Gehäuse einzulegen und die Schraube (1) festziehen.

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO CONSIGLIATO NELLA TABELLA PRODOTTI

ANMERKUNG

DAS EMPFOHLENE ÖL AUS DER PRODUKT-TABELLE VERWENDEN.



04_11

Smontaggio candela (04_11, 04_12, 04_13)

Smontare periodicamente le candele, pulirle dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirle.

Ausbau der Zündkerze (04_11, 04_12, 04_13)

Die Zündkerzen regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

ATTENZIONE



ANCHE SE UNA SOLA DELLE CANDELE RICHIEDE LA SOSTITUZIONE, SOSTITUIRE SEMPRE ENTRAMBE LE CANDELE.

Achtung



AUCH WENN NUR EINE DER BEIDEN ZÜNDKERZEN AUSGEWECHSELT WERDEN MUSS, SOLLEN IMMER BEIDE ZÜNDKERZEN ERSETZT WERDEN.

Per accedere alle candele:

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

NOTA BENE



IL VEICOLO È DOTATO DI UNA CANDELA (2) PER CILINDRO. LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE AD UNA SOLA CANDELA MA SONO VALIDE PER ENTRAMBE.

- Rimuovere la pipetta (1) della candela (2).
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela (2).

Um Zugriff auf die Zündkerzen zu erhalten:

Achtung



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.

ANMERKUNG



DAS FAHRZEUG IST MIT JEWELS EINER ZÜNDKERZE (2) PRO ZYLINDER AUSGESTATTET. NACHSTEHENDE ARBEITSSCHRITTE BEZIEHEN SICH ZWAR AUF EINE EINZIGE ZÜNDKERZE, SIND JEDOCH FÜR BEIDE GÜLTIG.

- Den Kerzenstecker (1) von der Zündkerze (2) abziehen.
- Alle Schmutzspuren am Kerzensitz (2) entfernen.
- Am Sechskantbereich der Zündkerze (2) den Schlüssel

- Infilare sulla sede esagonale della candela (2) la chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela (2) ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

Per il controllo e la pulizia:

ATTENZIONE



PER LA PULIZIA NON UTILIZZARE SPAZZOLE METALLICHE E/O PRODOTTI ABRASIVI, MA ESCLUSIVAMENTE UN GETTO D'ARIA IN PRESSIONE.

- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela (2) siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.

Se la candela (2) presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale con la sommità arrotondata, deve essere sostituita.

ATTENZIONE



UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO, ALTRIMENTI SI

aus dem Bordwerkzeug ansetzen.

- Die Zündkerze (2) ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

Für den Ausbau und die Reinigung:

Achtung

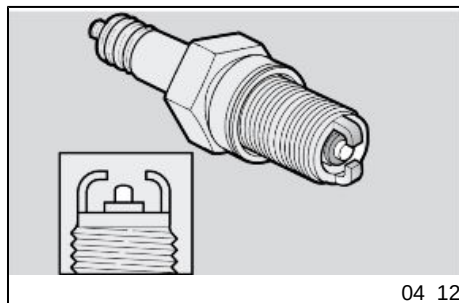


ZUR REINIGUNG NIEMALS METALLBÜRSTEN UND/ODER SCHEUERENDE REINIGUNGSMITTEL, SONDERN AUSSCHLIESSLICH EINEN DRUCKLUFTSTRAHL VERWENDEN.

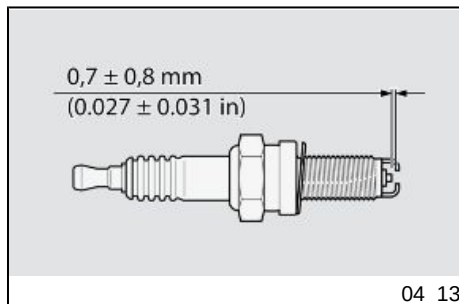
- Kontrollieren, dass an den Elektroden und der Isolierung (2) der Zündkerze keine Schlackeablagerungen oder Spuren von Korrosion vorhanden sind. Gegebenenfalls mit einem Druckluftstrahl säubern.

Sollten Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen an der Zündkerze (2) vorhanden sein oder die mittlere Elektrode eine abgerundete Spitze aufweisen, die Zündkerze auswechseln.

POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE. PER CONTROLLARE LA DISTANZA TRA GLI ELETTRODI UTILIZZARE UNO SPESSIMETRO DEL TIPO A FILO.



04_12



04_13

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro del tipo a filo.

ATTENZIONE



NON TENTARE IN ALCUN MODO DI RIPIORTARE A MISURA LA DISTANZA TRA GLI ELETTRODI.

Caratteristiche tecniche

Distanza elettrodi

0,7 ± 0,8 mm (0.027 ± 0.031 in)

Achtung



**NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLE-
NEN TYPUS VERWENDEN, DA LEIS-
TUNG UND LEBENSDAUER DES MO-
TORS WESENTLICH DAVON ABHÄN-
GEN. DEN ELEKTRODENABSTAND
MIT EINER DRAHTFÜHLERLEHRE
KONTROLLIEREN.**

- Den Elektrodenabstand mit ei-
ner Fühlerblattlehre kontrollie-
ren.

Achtung



**AUF KEINEN FALL VERSUCHEN DEN
ABSTAND ZWISCHEN DEN ELEKT-
RODEN WIEDERHERZUSTELLEN.**

Technischeangaben

Elektrodenabstand

0,7 ± 0,8 mm (0.027 ± 0.031 in)

Se la distanza tra gli elettrodi è diversa da quanto prescritto, sostituire la candela (2).

- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni.

Per l'installazione:

- Avvitare a mano la candela (2) per evitare di danneggiare la filettatura.
- Con la chiave in dotazione al kit attrezzi serrare, facendo compiere 1/2 giro ad ogni candela (2) per comprimere la rondella.

ATTENZIONE



LA CANDELA (2) DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Candela USA

8.85 lbf ft (12 Nm)

- Posizionare correttamente la pipetta della candela (1), in modo

Weicht der Elektrodenabstand vom angegebenen Wert ab, muss die Zündkerze (2) gewechselt werden.

- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist.

FÜR DEN EINBAU:

- Die Zündkerze (2) manuell einschrauben, um eine Beschädigungen des Gewindes zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerzen (2) um eine 1/2 Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung



DIE ZÜNDKERZE (2) MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

USA-Zündkerze

8.85 lbf ft (12 Nm)

- Den Zündkerzenstecker (1) richtig aufsetzen, so dass er

che non si stacchi con le vibrazioni del motore.

sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.



04_14



04_15

Smontaggio filtro aria (04_14, 04_15)

- Rimuovere la sella.
- Rimuovere i fianchetti laterali.
- Sollevare il serbatoio prestando attenzione al tubo benzina.
- Sganciare il coperchio cassa filtro afferrando e sollevando da entrambi i lati le maniglie.
- Sfilare posteriormente il coperchio cassa filtro completo di filtro aria prestando attenzione a non danneggiare il connettore centralina (eventualmente rimuoverlo).

NOTA BENE

DURANTE IL SOLLEVAMENTO ED IL RIPOSIZIONAMENTO DEL SERBATOIO CARBURANTE ACCOMPAGNARE MANUALMENTE IL TUBO BENZINA E VERIFICARNE IL CORRETTO POSIZIONAMENTO IN SEDE.

ATTENZIONE

OLIARE IL FILTRO SPUGNA COME DA TABELLA MANUTENZIONE PROGRAMMATA.

Ausbau luftfilter (04_14, 04_15)

- Die Sitzbank ausbauen.
- Die Seitenteile abmontieren.
- Den Tank anheben und dabei auf die Benzinleitungen achten.
- Die Filterklemmbügel auf beiden Seiten packen und den Filtergehäusedeckel hochheben und lösen.
- Den Filtergehäusedeckel komplett mit Luftfilter nach hinten herausziehen. Darauf achten, dass der Kabelstecker der Zündelektronik nicht beschädigt wird (gegebenenfalls ausbauen).

ANMERKUNG

BEIM ANHEBEN UND WIEDEREINSETZEN DES BENZINTANKS MUSS DIE BENZINLEITUNG VON HAND MITGEFÜHRT UND KONTROLLIERT WERDEN, DASS SIE RICHTIG IN IHREM SITZ ANGEBRACHT IST.

Achtung

DEN FILTERSCHWAMM ENTSPRECHEND DER ANGABEN AUS DER TABELLE FÜR DAS WARTUNGSPROGRAMM ÖLEN.

NOTA BENE

NEL RIMONTAGGIO PRESTARE ATTENZIONE ALLA PERFETTA PULIZIA DELLA CASSA FILTRO. RIMUOVERE OGNI TRACCIA DI SPORCO CHE PUÒ ENTRARE DURANTE LA RIMOZIONE. NEL RIMONTAGGIO PRESTARE ATTENZIONE AL CORRETTO INSERIMENTO DELLE PRESE D'ARIA.

ATTENZIONE

PRESTARE ATTENZIONE CHE IL FILO DI RITENUTA DEL SERBATOIO NON TOCCHI PER NESSUNO MOTIVO IL POLO POSITIVO BATTERIA.

ATTENZIONE

IN CASO DI CADUTA PULIRE ACCURATAMENTE IL FILTRO ARIA E LA CASSA FILTRO ARIA DALL'OLIO CHE EVENTUALMENTE FOSSE ENTRATO DAL SERBATOIO OLIO ATTRAVERSO IL TUBO DI SFIATO VAPORI OLIO.

ATTENZIONE

ESEGUIRE L'OPERAZIONE DI RIMOZIONE DEL COPERCHIO FILTRO ARIA

ANMERKUNG

VOR DEM WIEDEREINBAU KONTROLLIEREN, OB DER FILTERKASTEN PERFEKT SAUBER IST. JEDLICHE SCHMUTZABLAGERUNGEN ENTFERNEN, DIE BEIM ABBAU EVTL. EINGEDRUNGEN SIND. BEIM WIEDEREINBAU AUF DIE KORREKTE INSTALLATION DER LUFTEINLASSÖFFNUNGEN ACHTEN.

Achtung

FERNER DARAUF ACHTEN, DASS DER TANK-HALTEDRAHT DEN PLUSPOL DER BATTERIE AUF KEINEN FALL BERÜHRT.

Achtung

SOLLTE DAS MOTORRAD UMKIPPEN, DEN LUFTFILTER UND DEN LUFTFILTERKASTEN VOM ÖL REINIGEN, DAS VOM ÖLBEHÄLTER DURCH DAS ÖLDAMPF-ENTLÜFTUNGSRÖHR EVTL. AUSGETRETEN IST.

SOLO A MOTO PERFETTAMENTE PULITA ONDE EVITARE CHE DELLO SPORCO ENTRI IN CASSA FILTRO.

Achtung



DEN LUFTFILTERKASTEN NUR BEI PERFEKT SAUBEREM MOTORRAD ABBAUEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS SCHMUTZ IN DEN FILTERKASTEN EINDRINGT.

Livello liquido di raffreddamento (04_16, 04_17)

Non utilizzare il veicolo se il livello del liquido refrigerante è al di sotto del livello minimo.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIAQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIAQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

Kühlflüssigkeitsstand (04_16, 04_17)

Das Fahrzeug nicht verwenden, wenn der Kühlflüssigkeitspegel unter dem Mindeststand liegt.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNÄHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNÄHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte delle temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel.

Dieses Gemisch ist für den größten Teil der Betriebstemperaturen ideal und garantiert einen guten Korrosionsschutz.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch ein Verdunsten des Wassers im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

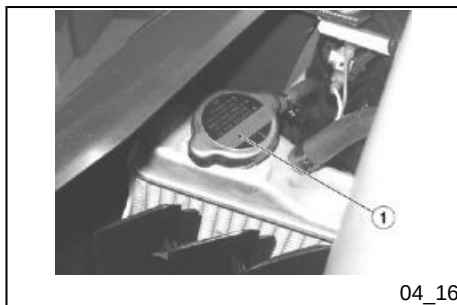
Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung



BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL «1» VOM KÜHLER ABNEHMEN,



ATTENZIONE



NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL RADIATORE A MOTORE CALDO PERCHÉ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE ED A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT UNTER DRUCK STEHT UND SEHR HEISS IST. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

Controllo e rabbocco

ATTENZIONE



EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.

KONTROLLE UND NACHFÜLLEN

Achtung



DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR Vorgenommen werden.



- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Posizionare il veicolo su un terreno solido e in piano.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Ruotare, in senso antiorario e di uno scatto, il tappo radiatore (1).
- Attendere qualche secondo per permettere lo sfogo dell'even-

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug auf einem festen und ebenen Untergrund aufstellen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Den Kühlerdeckel (1) um eine Raste gegen den Uhrzeigersinn drehen.

- tuale pressione presente nell'impianto.
- Ruotare nuovamente in senso antiorario il tappo radiatore (1) e rimuoverlo.
- Controllare che il liquido copra completamente le piastre del radiatore.
- Verificare inoltre il livello nel vaso di espansione (sotto il coperchio coppa motore) dall'apposita finestra.
- Il livello deve essere compreso tra i riferimenti MIN e MAX.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

- Se necessario, rabboccare con liquido refrigerante, sino a coprire completamente le piastre del radiatore. Non superare tale livello, altrimenti si avrà una fuoriuscita del liquido durante il

- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck aus der Anlage entweichen kann.
- Den Kühlerdeckel (1) erneut gegen den Uhrzeigersinn drehen und abnehmen.
- Prüfen, dass die Flüssigkeit die Kühlerplatten vollständig bedeckt.
- Außerdem den Füllstand im Ausdehnungsgefäß (unter der Abdeckung der Motorwanne) durch das entsprechende Fenster kontrollieren.
- Der Füllstand muss zwischen den Markierungen MIN und MAX liegen.

Achtung



KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Falls erforderlich Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis die Kühlerplatten völlig bedeckt sind. Diesen Füllstand nicht überschreiten, da sonst die Flüssigkeit während des Motorbetriebs herausflie-

funzionamento del motore. Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.

- Reinserire il tappo radiatore (1).

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.

PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ßen könnte. Falls Trichter oder ähnliche Hilfsmittel verwendet werden, sicherstellen, dass diese vollkommen sauber sind.

- Den Kühlerdeckel (1) wieder anbringen.

Achtung

BEI ÜBERMÄSSIGEM VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, DEN KÜHLKREISLAUF AUF UNDICHTIGKEITEN ÜBERPRÜFEN.

WENDEN SIE SICH ZUR REPARATUR AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Controllo livello liquido freni (04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

Controllare il livello del liquido freni secondo quanto riportato nella tabella di manutenzione programmata

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

Die Bremsflüssigkeit entsprechend der Angaben aus der Tabelle für den Wartungsplan kontrollieren.

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einzelne Bremsanlage, gelten aber für beide.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST SOWOHL AM VORDER- ALS AUCH AM HINTERRAD MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GETRENNTEN HYDRAULIKREISLÄUFEN AUSGESTATTET.

ATTENZIONE

IMPROVVISE VARIAZIONI DEL GIOCO O UNA RESISTENZA ELASTICA SULLA LEVA DEL FRENO, SONO DOVUTE A INCONVENIENTI ALL'IMPIANTO IDRAULICO. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia NEL CASO DI DUBBI SUL PERFETTO FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO FRENANTE E NEL CASO IN CUI NON SI SIA IN GRADO DI EFFETTUARE LE NORMALI OPERAZIONI DI CONTROLLO.

ATTENZIONE

PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE CHE I DISCHI DEI FRENI NON SIANO UNTI O INGRASSATI, SPECIALMENTE DOPO L'ESECUZIONE DI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE O CONTROLLO.

CONTROLLARE CHE I TUBI DEI FRENI NON RISULTINO ATTORCIGLIATI O CONSUMATI.

FARE ATTENZIONE CHE ACQUA O POLVERE NON ENTRINO INAVVERTITAMENTE ALL'INTERNO DEL CIRCUITO.

Achtung

PLÖTZLICHE ÄNDERUNGEN BEIM SPIEL ODER EIN NACHGEBEN AM BREMSHEBEL SIND AUF STÖRUNGEN AN DER HYDRAULIKANLAGE ZURÜCKZUFÜHREN. BEI ZWEIFELN ZUM PERFEKTEN FUNKTIONIEREN DER BREMSANLAGE, UND WENN DIE NORMALEN KONTROLLEN NICHT VORGENOMMEN WERDEN KÖNNEN, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Achtung

BESONDERS NACH INSTANDHALTUNGS- ODER KONTROLLARBEITEN PRÜFEN, DASS DIE BREMSSCHEIBEN FREI VON ÖL UND FETT SIND.

DIE BREMSLEITUNGEN DÜRFEN WEDER VERWICKELT NOCH VERSCHLISSEN SIND.

DARAUF ACHTEN, DASS WEDER WASSER NOCH STAUB IN DEN KREISLAUF EINDRINGEN.

BEI WARTUNGSARBEITEN AM HYDRAULISCHEN KREISLAUF SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE AL CIRCUITO IDRAULICO, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

IL LIQUIDO FRENI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI SE VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O CON GLI OCCHI.

ATTENZIONE



LAVARE ACCURATAMENTE LE PARTI DEL CORPO CHE VENISSE A CONTATTO CON IL LIQUIDO, INOLTRE RIVOLGERSI A UN OCULISTA O A UN MEDICO SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

BREMSFLÜSSIGKEIT KANN BEI KONTAKT MIT DER HAUT ODER DEN AUGEN VERÄTZUNGEN VERURSACHEN.

Achtung



DIE KÖRPERTEILE GRÜNDLICH AUSWASCHEN, DIE MIT DER FLÜSSIGKEIT IN BERÜHRUNG KOMMEN. AUSSERDEM EINEN AUGENARZT ODER EINEN ARZT SOFORT AUFSUCHEN, WENN FLÜSSIGKEIT IN DIE AUGEN EINDRINGT.

Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

Achtung



BEIM UMGANG MIT BREMSFLÜSSIGKEIT DARAUF ACHTEN DIESE NICHT

ATTENZIONE

USANDO IL LIQUIDO FRENI, FARE ATTENZIONE A NON ROVESCIARLO SULLE PARTI IN PLASTICA E VERNICIATE, PERCHÉ LE DANNEGGIA IRREPARABILMENTE.

AUF DIE KUNSTSTOFF- ODER LACKIERTEN TEILE ZU KIPPEN, DA MAN SIE HIERDURCH SCHWER BESCHÄDIGEN KÖNNTE.

Freni a disco**ATTENZIONE**

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

EFFETTUARE L'OPERAZIONE DI SOSTITUZIONE DEL LIQUIDO FRENI IN BASE ALLA TABELLA DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA.

UTILIZZARE LIQUIDO FRENI DEL TIPO SPECIFICATO NELLA TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI.

Scheibenbremsen**Achtung**

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT MUSS GEMÄß DER TABELLE, DIE IN DER "GEPLANTEN WARTUNG" ANGE GEBEN IST, GETAUSCHT WERDEN.

DIE IN DER TABELLE DER EMPFOHLE NEN PRODUKTE ANGE GEBENE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido all'interno del serbatoio,

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssig-

diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore (1) è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore.

Il serbatoio liquido freno posteriore (2) è integrato nella pompa freno fissata al telaio, sul lato destro, accanto al forcellone.



Controllare prima della partenza il livello del liquido freni nei serbatoi.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO FRENANTE.

keitsstand im Behälter, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse (1) befindet sich in der Nähe der Halterung des Vorderrad-Bremshebels.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse (2) ist in dem am Rahmen befestigten Hauptbremszylinder auf der rechten Seite neben der Schwinge integriert.

Vor der Anfahrt den Bremsflüssigkeitsstand in den Behältern kontrollieren.

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN EIN LECK IN DER BREMSANLAGE FESTGESTELLT WURDE.



04_19

Freno anteriore

Controllo

- Posizionare il veicolo in verticale e mantenere il manubrio dritto.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio (1) superi il riferimento MIN.

MIN = livello minimo

MAX = livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno MIN.

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.



04_20

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

ATTENZIONE

PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO ANTERIORE CON LE VITI (3) ALLENATE O, SOPRATTUTTO, CON IL COPERCHIO SERBATOIO LIQUIDO FRENI (4) RIMOSSO.

Vorderradbremse

Kontrolle

- Das Fahrzeug mit in Fahrtrichtung ausgerichtetem Lenker senkrecht aufstellen.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit im Behälter (1) oberhalb der Markierung MIN steht.

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die MIN-Markierung nicht erreicht.

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgetauscht werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Achtung

GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. BEI GELOCKERTEN SCHRAUBEN (3), ODER BESONDERS WENN DER DECKEL VOM BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER (4) ABGENOMMEN IST, DEN BREMSHEBEL

- Utilizzando un cacciavite corto a croce svitare le viti (3) del serbatoio liquido freni.

ATTENZIONE

EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI È IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITÀ. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI «1» APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.

- Sollevare e rimuovere il coperchio (4) completo di viti (3) e guarnizione (5).

ATTENZIONE



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DEI FRENI DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI NON SCUOTERE IL VEICOLO. NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBU-

DER VORDERRADBREMSE NICHT BETÄTIGEN.

- Mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher die Schrauben (3) am Bremsflüssigkeitsbehälter lösen.

Achtung

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH UND SAMMELT BEI KONTAKT MIT DER LUFT FEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER «1» NUR SO LANGE GEÖFFNET LASSEN, WIE ES FÜR DIE NACHFÜLLUNG ERFORDERLICH IST.

- Den Deckel (4) zusammen mit den Schrauben (3) und der Dichtung (5) anheben und entfernen.

Achtung



DAMIT BEIM NACHFÜLLEN KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSFLIEßEN KANN, NICHT AM FAHRZEUG RÜTTELN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER

TO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Rabboccare il serbatoio «1» con liquido freni, sino a oltrepassare il livello minimo indicato MIN.

- Bremsflüssigkeit in den Behälter «1» nachfüllen, bis der mit MIN markierte Mindeststand überschritten wird.

ATTENZIONE



IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO MAX DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO MAX CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHERÀ LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Achtung



NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN DEN BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG FÜLLEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT VOLLKOMMEN FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSFLIEßEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.



04_21

Freno posteriore

Controllo

- Posizionare il veicolo in verticale.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento MIN.

MIN = livello minimo

Se il liquido non raggiunge almeno MIN.

ATTENZIONE

IL LIVELLO DEL LIQUIDO DIMINUISCE PROGRESSIVAMENTE CON L'USURA DELLE PASTIGLIE.

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

Rabbocco

ATTENZIONE

PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO ANTERIORE CON LE VITI (6) ALLENTATE O, SOPRATTUTTO, CON IL COPERCHIO SERBATOIO LIQUIDO FRENI (7) RIMOSSO.

Hinterradbremse

Kontrolle

- Das Fahrzeug in aufrechter Stellung halten.
- Sicherstellen, dass die Flüssigkeit im Behälter die MIN-Markierung überschreitet.

MIN = minimaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die MIN-Markierung nicht erreicht.

Achtung

DER FLÜSSIGKEITSSTAND NIMMT PROGRESSIV MIT DEM VERSCHLEISS DER BREMSBELÄGE AB.

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Nachfüllen

Achtung

GEFAHR VERLUST VON BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN VORDERRADBREMSEHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DIE SCHRAUBEN (6) LOCKER SIND ODER, VOR ALLEM, DER BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER-DECKEL (7) ABGENOMMEN WURDE.

- Utilizzando una chiave svitare le due viti (6) del serbatoio liquido freni (2).

ATTENZIONE

EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI È IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITÀ. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI «2» APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.

- Sollevare e rimuovere il coperchio (7) completo di viti (6) e guarnizione (8).

ATTENZIONE



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DEI FRENI DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI NON SCUOTERE IL VEICOLO. NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

- Mit Hilfe eines Schlüssels beide Schrauben (6) am Bremsflüssigkeitsbehälter (2) lösen.

Achtung

DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH UND SAMMELT BEI KONTAKT MIT DER LUFT FEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER «2» NUR WÄHREND DER ZUM AUFFÜLLEN NOTWENDIGEN ZEIT OFFEN LASSEN.

- Den Deckel (7) zusammen mit den Schrauben (6) und der Dichtung (8) anheben und entfernen.

Achtung



DAMIT BEIM NACHFÜLLEN KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSFLIEßEN KANN, NICHT AM FAHRZEUG RÜTTELN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

- Rabboccare il serbatoio (2) con liquido freni, sino a oltrepassare il livello minimo indicato MIN.

ATTENZIONE



IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO MAX DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLO CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO MAX CON LE PASTIGLIE USURATE, POICHÉ SI PROVOCHERÀ LA FUORIUSCITA DEL LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE PASTIGLIE FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

- Bremsflüssigkeit in den Behälter (2) nachfüllen, bis der mit MIN markierte Mindeststand überschritten wird.

Achtung



NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN DEN BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG FÜLLEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT VOLLKOMMEN FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSFLIESSEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.

Batteria (04_22, 04_23, 04_24)

Batterie (04_22, 04_23, 04_24)

- Rimuovere la sella.
- Svitare e togliere la vite di fissaggio cavo negativo, recuperando il bloccavite.

- Die Sitzbank ausbauen.
- Die Befestigungsschraube vom Negativkabel lösen und abnehmen und die Schraubenbefestigung beiseite legen.



04_22



04_23

- Svitare e togliere la vite di fissaggio cavo positivo, recuperando il bloccavite.

- Die Befestigungsschraube vom Positivkabel lösen und abnehmen und die Schraubenbefestigung beiseite legen.



04_24

- Rimuovere la batteria.

- Die Batterie wieder einbauen.

Fusibili (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI. NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI. SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE



QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Sicurezze (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

Achtung

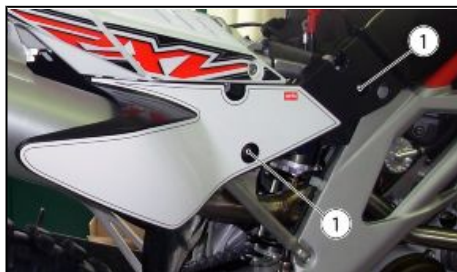


DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN. KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN. BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

Achtung



BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



04_25

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili secondari e successivamente il fusibile principale da 30A.

Per il controllo:

- Posizionare su (OFF) l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere la fiancatina laterale destra, svitando le due viti (1) e sfilandola dalla sede.



04_26

- Sollevare il coperchio (2) della scatola fusibili secondari.

- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (3) è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Erst die Zusatzsicherungen und anschließend die 30 A-Hauptsicherung prüfen.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, das Zündschloss auf (OFF) stellen.
- Die beiden Schrauben (1) abschrauben und das rechte Seitenteil zum Ausbau aus seinem Sitz ziehen.

- Den Deckel am Sicherungshalter (2) der Zusatzsicherungen anheben.

- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht (3) unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die

che ha provocato l'inconveniente.

- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

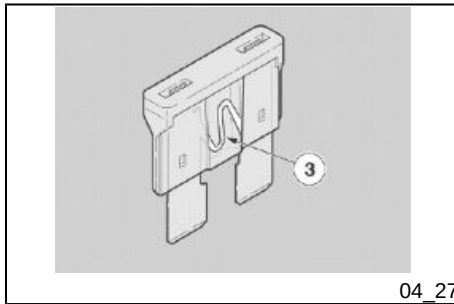
SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.

- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.



- Rimuovere la fiancatina laterale sinistra, operando in modo analogo alla fiancatina laterale destra.
- Effettuare anche per i fusibili principali, le operazioni descritte precedentemente per i fusibili secondari.

- Beim Abbau der Seitenverkleidung links genauso wie bei der Seitenverkleidung rechts vorgehen.
- Die für die Zusatzsicherungen beschriebenen Arbeitsschritte auch an den Hauptsicherungen durchführen.

DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI

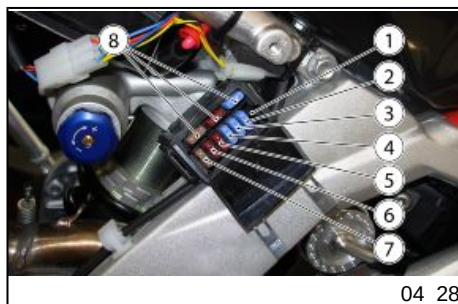
(1) Fusibile	NON UTILIZZATO
(2) Fusibile da 15A	Potenza relè centralina

ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN

(1) Sicherung	NICHT BENUTZT
(2) 15A-Sicherung	Leistung Steuergerät-Relais

(3) Fusibile da 15A	Luci di posizione, frecce, clacson, cruscotto, luce stop
(4) Fusibile da 15A	Eccitazione relè centralina
(5) Fusibile da 7,5A	Bobine iniettori
(6) Fusibile da 7,5A	Elettroventola
(7) Fusibile da 7,5A	Pompa benzina

(3) 15A-Sicherung	Standlichter, Blinker, Hupe, Armaturenbrett, Bremslicht
(4) 15A-Sicherung	Erregung Relais Steuerelektronik
(5) 7,5 A-Sicherung	Spulen Einspritzdüsen
(6) 7,5 A-Sicherung	Kühlgebläse
(7) 7,5 A-Sicherung	Benzinpumpe



04_28

NOTA BENE**TRE FUSIBILI SONO DI RISERVA «8».****ANMERKUNG****DREI SICHERUNGEN STEHEN ALS RESERVE «8» ZUR VERFÜGUNG.****DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI**

Fusibile da 30A	Ricarica batteria (c'è un solo fusibile, il secondo è di riserva).
-----------------	--

ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN

30A-Sicherung	Batterieladung (nur eine Sicherung vorhanden, die zweite ist eine Reservesicherung).
---------------	--



04_29

Lampade

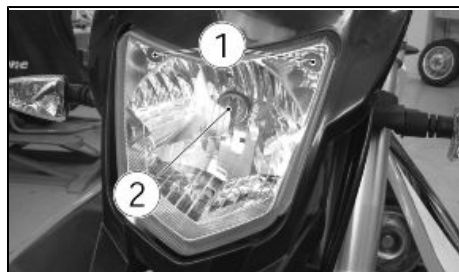
NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI.

Lampen

ANMERKUNG

VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN.



04_30

Gruppo ottico anteriore (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- Due lampadine luce di posizione «1».
- Una lampadina luce anabbagliante / abbagliante «2».

Auswechseln der scheinwerferlampen (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- zwei Standlichtlampen «1».
- eine Abblendlichtlampe / Fernlicht «2».



04_31

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare le due viti superiori.
- Sfilare la mascherina dalle sedi del parafrangente.

Lampadina luce di posizione «1»

- Sfilare la lampadina di posizione e sostituirla con una dello stesso tipo.

Lampadina luce anabbagliante / abbagliante «2»

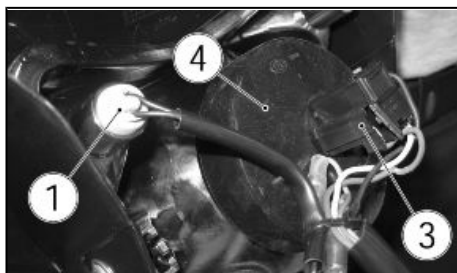
- Afferrare il connettore elettrico lampadina «3», tirarlo e sconnetterlo dal portalampada.
- Sfilare la cuffia «4» dalla sede parabola e dai terminali lampadina.
- Sganciare le due estremità della molla di ritegno «5» situata sul portalampada.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

Nel rimontaggio:

- Installare correttamente la lampadina dello stesso tipo.
- Infilare correttamente la cuffia «4» nei terminali lampadina e nella sede parabola.
- Collegare il connettore elettrico lampadina «3».



04_32



04_33

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die beiden oberen Schrauben abschrauben.
- Die Blende von den Kotflügelsitzen abnehmen.

Lampe für Standlicht «1»

- Die Standlichtlampe herausziehen und gegen eine des gleichen Typs ersetzen.

Lampe Abblend- / Fernlicht «2»

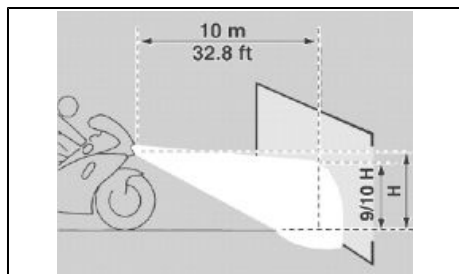
- Den Lampen-Kabelstecker «3» fassen, ziehen und von der Lampenfassung lösen.
- Die Haube «4» vom Parabolsitz und den Anschlüssen der Lampe abnehmen.
- Die beiden Enden der Rückhaltefeder (5) an der Lampenfassung aushaken.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

Beim Wiedereinbau:

- Die Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.
- Die Haube «4» richtig mit den Anschlüssen der Lampe verbinden und im Parabolsitz anbringen.
- Den Kabelstecker «3» an der Lampe anschließen.



04_34



04_35

Regolazione proiettore (04_35, 04_36)

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Einstellung des Scheinwerfers (04_35, 04_36)

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.



Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore:

- Porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Operando su entrambi i lati svitare la vite «1».
- Orientare il faro sino ad ottenere la posizione desiderata
- Operando su entrambi i lati serrare la vite «1».

Zur schnellen Kontrolle der richtigen Ausrichtung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 Metern zu einer senkrechten Wand auf ebenen Boden stellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Von beiden Seiten arbeiten und so die Schraube «1» abschrauben.
- Den Scheinwerfer auf die gewünschte Position ausrichten
- Von beiden Seiten arbeiten und so die Schraube «1» festziehen.

Freno a disco anteriore e posteriore (04_37, 04_38, 04_39, 04_40)

ATTENZIONE



I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO. UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE PULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITÀ. IL LIQUIDO FRENI DEVE ESSERE SOSTITUITO UNA VOLTA ALL'ANNO DA UN Concessionario Ufficiale aprilia. UTILIZZARE LIQUIDO FRENI DEL TIPO SPECIFICATO NELLA TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI.

NOTA BENE

QUESTO VEICOLO È DOTATO DI FRENI A DISCO ANTERIORE E POSTERIORE, CON CIRCUITI IDRAULICI SEPARATI.

Hinterrad-scheiben-bremse (04_37, 04_38, 04_39, 04_40)

Achtung



DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG. VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGE- WECHSELT WERDEN. EINE VER- SCHMUTZTE BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN. DIE BREMS- FLÜSSIGKEIT MUSS EINMAL JÄHR- LICH BEI EINEM offiziellen aprilia- Vertragshändler GEWECHSELT WER- DEN. DIE IN DER TABELLE DER EMPFOHLENE PRODUKTE ANGE- GEBENE BREMSFLÜSSIGKEIT VER- WENDEN.

ANMERKUNG

DIESES FAHRZEUG IST SOWOHL AM VORDER- ALS AUCH AM HINTERRAD MIT SCHEIBENBREMSEN MIT GE- TRENNTEN HYDRAULIKREISLÄU- FEN AUSGESTATTET.



04_37

Il sistema frenante anteriore è a disco singolo (lato sinistro).

Il sistema frenante posteriore è a disco singolo (lato destro).

Le seguenti informazioni sono riferite a un singolo impianto frenante, ma sono valide per entrambi.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido, all'interno del serbatoio (1-2), diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore «1» è situato in prossimità dell'attacco leva freno anteriore. Il serbatoio liquido freno posteriore «2» è integrato nella pompa freno fissata al telaio, sul lato destro, accanto al forcellone.



04_38

Controllare prima della partenza il livello del liquido freni nei serbatoi «1» «2», e l'usura delle pastiglie.

Verifica usura pastiglie

Bei der vorderen Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (linke Seite).

Bei der hinteren Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (rechte Seite).

Die folgenden Informationen beziehen sich auf einzelne Bremsanlage, gelten aber für beide.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter (1-2), um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse 1 befindet sich am Anschluss des Vorderradbremshhebels. Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse «2» ist in an der am Rahmen befestigten Bremspumpe auf der rechten Seite neben der Schwinge befestigt.

Vor der Anfahrt den Bremsflüssigkeitsstand in den Behältern «1» «2» und den Verschleiß der Bremsbeläge kontrollieren.

Kontrolle Verschleiß der Bremsbeläge



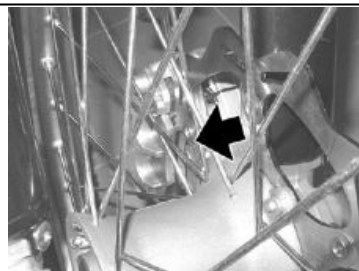
04_39

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

ATTENZIONE



L'USURA È MAGGIORE DURANTE L'USO SU STRADE POLVEROSE, BAGNATE E GUIDA FUORISTRADA.



04_40

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

Controllo pastiglie pinza freno anteriore:

- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando dall'alto anteriormente;

Controllo pastiglie pinza freno posteriore:

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

Achtung



DER VERSCHLEISS IST GRÖßER, WENN DAS FAHRZEUG IN STAUBIGEN, REGNERISCHEN STRASSEN BENUTZT BZW. IM RENNSPORT GEFAHREN WIRD.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

Kontrolle Vorderradbrembeläge:

- Eine Sichtkontrolle zwischen Scheibenbremse und Bremsbeläge von oben vorne ausführen;

Kontrolle Hinterradbrembeläge:

- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando dall'alto posteriormente;
- Eine Sichtkontrolle zwischen Scheibenbremse und Bremsbeläge von oben hinten ausführen;

NOTA BENE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBE RO COSÌ COMPROMESSE.

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1,5 mm (0.06 in) (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile), sostituire entrambe le pastiglie.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

ANMERKUNG

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAGMETALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Hat sich die Dicke des Abriebmaterials (auch nur eines einzigen Bremsbelags) auf einen Wert von ca. 1,5 mm (0.06 in) reduziert (bzw. ist eines der Abnutzungsanzeiger nicht mehr erkennbar) beide Beläge auswechseln lassen.

Achtung

ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Inattività del veicolo (04_41)**ATTENZIONE**

NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIÙ DI VENTIGIORNI, SCOLLEGARE IL FUSIBILE DA 30 A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA.



04_41

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Gonfiare gli pneumatici.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.

Stillegen des fahrzeugs (04_41)**Achtung**

BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENNNEN, UM DEN ZERFALL DER BATTERIE ZU VERMEIDEN.

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stillegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vorm Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Aus-

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO IN MODO TALE CHE ENTRAMBI GLI PNEUMATICI SIANO SOLLEVATI DA TERRA, UTILIZZANDO UN SOSTEGNO APPPOSITO.

- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

DOPO IL RIMESSAGGIO

Scoprire e pulire il veicolo.

NOTA BENE

SFILARE I SACCHETTI IN PLASTICA DAI TERMINALI MARMITTA.

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.
- Effettuare i controlli preliminari.

puff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG SO AUF EINER GEEIGNETEN STÜTZE AUFSTELLEN, DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOSEN SIND.

- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

NACH DEM EINLAGERN

Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.

ANMERKUNG

DEN PLASTIKSACK VOM AUSPUFFENDE ABZIEHEN.

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

ATTENZIONE

PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

Achtung

EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Pulizia veicolo

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie con-

Fahrzeugreinigung

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben. Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von

tenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

Achtung



NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIAQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIAQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMEN-



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUER- PASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCK- WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENTUNGSELEMENTE

TI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, ZÜNDSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMittel VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto

Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio, liquido refrigerante.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.

Transport

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff, Öl, Kühlflüssigkeit zu vermeiden.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Catena di trasmissione

L'**RXV** ha catena con maglia di giunzione.



UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ FARLA FUORIUSCIRE DAL PIGNONE, CAUSANDO UN INCIDENTE O GRAVI DANNI AL VEICOLO. CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO, E SE NECESSARIO PROVVEDERE ALLA REGOLAZIONE. PER LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA, RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO .

ATTENZIONE



LA MANUTENZIONE EFFETTUATA NON CORRETTAMENTE PUÒ CAUSARE L'USURA PREMATURA DELLA CATENA E/O DANNEGGIARE IL PIGNONE E/O LA CORONA. ESEGUIRE GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE PIÙ FREQUENTEMENTE, SE SI USA IL VEICOLO IN CONDIZIONI SEVERE O SU STRADE POLVEROSE E/O FANGOSE.

Antriebskette

Der **RXV** hat eine Kettenglied-Antriebskette.

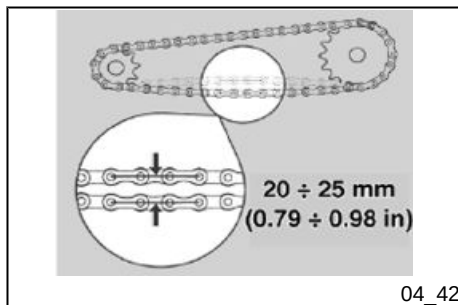


EINE ÜBERMÄSSIGE LOCKERUNG DER ANTRIEBSKETTE KANN DAZU FÜHREN, DASS DIE KETTE AUS DEM RITZEL SPRINGT, WODURCH UNFÄHLE ODER SCHWERE FAHRZEUGSCHÄDEN VERURSACHT WERDEN KÖNNEN. DAS SPIEL REGELMÄSSIG PRÜFEN UND, FALLS ERFORDERLICH, EINSTELLEN. ZUM AUSWECHSELN DER KETTE EINEN OFFIZIELLEN APRILIA VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

Achtung



WERDEN DIE INSTANDHALTUNGSARBEITEN NICHT RICHTIG AUSGEFÜHRT, KANN ES ZU EINEM VORZEITIGEN KETTENVERSCHLEISS UND/ ODER ZU EINER BESCHÄDIGUNG DES RITZELS UND/ODER DES KETTENBLATTS KOMMEN. DIE INSTANDHALTUNGSARBEITEN HÄUFIGER DURCHFÜHREN, WENN DAS FAHRZEUG UNTER HARTEN BEDINGUNGEN ODER AUF STAUBIGEN UND/



04_42

Controllo del gioco catena (04_42)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa $20 \div 25 \text{ mm}$ ($0.79 \div 0.98 \text{ in}$).
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a $20 \div 25 \text{ mm}$ ($0.79 \div 0.98 \text{ in}$), effettuare la regolazione.

ATTENZIONE

SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE.

ODER SCHLAMMIGEN STRASSEN GEFAHREN.

Kontrolle des Kettenspiels (04_42)

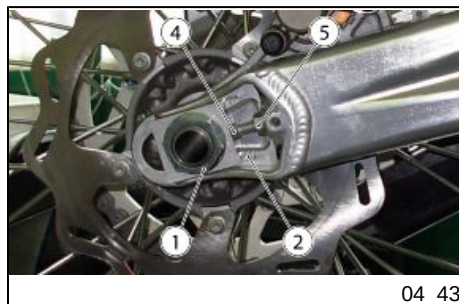
Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Kontrollieren, dass die senkrecht verlaufende Schwingung an einem Punkt zwischen Ritzel und Kettenblatt am unteren Kettenzweig ca. $20 \div 25 \text{ mm}$ ($0.79 \div 0.98 \text{ in}$) beträgt.
- Das Fahrzeug vorwärts schieben, so dass die Vertikalschwingung der Kette auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann; das Spiel muss in allen Drehungsphasen des Rades konstant bleiben.

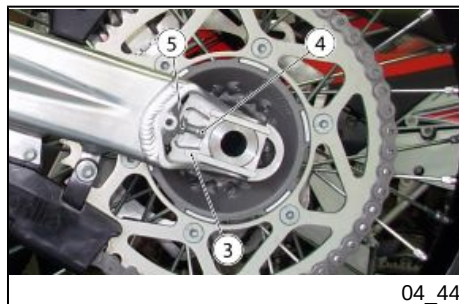
Wenn das Spiel gleichmäßig ist, jedoch über oder unter $20 \div 25 \text{ mm}$ ($0.79 \div 0.98 \text{ in}$) liegt, die Einstellung durchführen.

Achtung

WIRD IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN GRÖßERES SPIEL FESTGESTELLT, BEDEUTET DAS, DASS KETTENGLIEDER ZERDRÜCKT ODER FESTGEFRESSEN SIND.



04_43



04_44

PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.

UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.

Regolazione gioco catena (04_43, 04_44)

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Allentare completamente il dado (1).
- Allentare i due controdadi (4).
- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondano gli stessi riferimenti (2 - 3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).
- Verificare il gioco catena.

NOTA BENE

PER IL CENTRAGGIO RUOTA SONO PREVISTI DEI RIFERIMENTI FISSI (2-3) INDIVIDUABILI ALL'INTERNO DELLE SEDI DEI PATTINI TENDICATENA SUI BRACCI FORCELLONE, ANTERIORMENTE AL PERNO RUOTA.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Coppia di serraggio dado ruota (1)

120 Nm (12,0 kgm).

Einstellung Kettenspiel (04_43, 04_44)

Sollte sich aufgrund der Kontrolle die Einstellung der Kettenspannung als erforderlich erweisen, wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Mutter (1) vollständig lösen.
- Die beiden Kontermuttern (4) lösen.
- Über die Stellvorrichtungen (5) das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf die gleichen Markierungen (2 - 3) ausgerichtet sind.
- Die beiden Kontermuttern (4) festziehen.
- Die Mutter (1) festziehen.
- Das Kettenspiel prüfen.

ANMERKUNG

FÜR DIE RADZENTRIERUNG SIND FESTE MARKIERUNGEN (2-3) VORGESEHEN, DIE SICH INNEN AN DEN SITZEN DER KETTENSPIANNER AN DEN HINTEREN SCHWINGENARMEN, VOR DER RADACHSE BEFINDEN.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Drehmoment Radmutter (1)

120 Nm (12,0 kgm).

Controllo dell'usura catena, pignone e corona (04_45, 04_46, 04_47)

Controllare le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Anelli di tenuta mancanti.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt (04_45, 04_46, 04_47)

folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Fehlende Dichtungsringe.
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

Achtung

SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.



04_45



04_46



04_47

- Verificare l'usura del rullo catena «6», del pattino cruna catena e dei pattini tendicatena «7».
- Verificare infine l'usura del pattino protezione forcellone «8».

ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATTUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHIE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIÒ NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

- Den Verschleiß der Kettenrolle «6», des Gleitschuhs der Kettensäule und der Laufschiene des Kettenspanners prüfen «7».
- Am Schluss den Verschleiß des Schwingenschutz-Gleitschuhs «8» überprüfen.

Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DAS AUSWECHSELN WENDEN.

Lubrificazione e pulitura della catena

Lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità. Lubrificare la catena con grasso spray per catene. Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.



USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.

Schmieren und Reinigen der Kette

Die Kette bei Bedarf einschmieren. Hierzu Kettenprühfett verwenden. Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.



MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.

RXV 450-550

aprilia



Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

DATI TECNICI RXV 450 - RXV 550 (VEICOLO)

Lunghezza max	2240 mm (88.19 in)
Larghezza max	830 mm (32.68 in)
Altezza max (al cupolino)	1250 mm (49.21 in)
Altezza alla sella	940 mm (37.01 in)
Interasse	1485 mm (58.46 in)
Altezza libera minima dal suolo	320 mm (12.60 in)
Peso a secco (di ogni liquido)	116,5 kg (256.84 lb)
Capacità serbatoio carburante (inclusa riserva)	7,5 l (1.65 Uk gal)
Riserva carburante	2,2 l (0.48 Uk gal)
Capacità olio motore	1,3 l (0.28 Uk gal)
Capacità olio per forcella	100 mm (3.94 in) di aria (per ciascuno stelo misurati senza molla e stelo compresso)
Capacità liquido refrigerante	1,1 l (0.24 Uk gal) (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	1
Telaio	Montante in alluminio e traliccio in tubi di acciaio
Sospensione anteriore	forcella telescopica a funzionamento idraulico, steli Ø 45 mm (Ø 1.77 in)

TECHNISCHE DATEN RXV 450 - RXV 550 (FAHRZEUG)

Maximale Länge	2240 mm (88.19 in)
Maximale Breite	830 mm (32.68 in)
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1250 mm (49.21 in)
Sitzbankhöhe	940 mm (37.01 in)
Radstand	1485 mm (58.46 in)
Bodenfreiheit	320 mm (12.60 in)
Leergewicht (ohne Flüssigkeiten)	116,5 kg (256.84 lb)
Tankinhalt (einschließlich Reserve)	7,5 l (1.65 Uk gal)
Kraftstoffreserve	2,2 l (0.48 Uk gal)
Füllmenge Motoröl	1,3 l (0.28 Uk gal)
Füllmenge Gabelöl	100 mm (3.94 in) Luft (pro Schaft, bei ungestauchter Feder und Schaft gemessen)
Füllmenge Kühlflüssigkeit	1,1 l (0.24 Uk gal) (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	1
RAHMEN	Alustrebe mit Gitterrohrrahmen
Vordere Radaufhängung	hydraulische Teleskopgabel, Gabelholme Ø 45 mm (Ø 1.77 in)

Escursione sospensione anteriore	298,5 mm (11.75 in)
Sospensione posteriore	forcellone oscillante e monoammortizzatore idraulico regolabile
Escursione ruota posteriore	300 mm (11.81 in) (utile)
Freno anteriore	a disco - Ø 270 mm (Ø 10.63 in), con trasmissione idraulica
Freno posteriore	a disco - Ø 240 mm (Ø 9.45 in), con trasmissione idraulica
Cerchi ruote	a raggi
Cerchio ruota anteriore	1,60 x 21"
Cerchio ruota posteriore	2,15 x 18"
Pneumatico anteriore	90/90 21 54R
Pressione di gonfiaggio pneumatico anteriore	100 kPa (1.0 bar)
Pneumatico posteriore	140/80 18 70R
Pressione di gonfiaggio pneumatico posteriore	110 kPa (1.1 bar)

Durchfedern Radaufhängung/ Federung vorne	298,5 mm (11.75 in)
Hinterradaufhängung	Schwinge und einstellbarer hydraulischer Einzelstoßdämpfer
Durchfedern Hinterrad	300 mm (11.81 in) (Nutzhub)
Vorderradbremse	Hydraulisch betätigte Scheibenbremse - Ø 270 mm (Ø 10.63 in)
Hinterradbremse	Hydraulisch betätigte Scheibenbremse - Ø 240 mm (Ø 9.45 in)
Radfelgen	mit Speichen
Vorderradfelge	1,60 x 21"
Hinterradfelge	2,15 x 18"
Vorderreifen	90/90 21 54R
Reifendruck Vorderreifen	100 kPa (1.0 bar)
Hinterreifen	140/80 18 70R
Reifendruck Hinterreifen	110 kPa (1.1 bar)

DATI TECNICI RXV 450 (MOTORE)

Modello	45RX
Motore	bicilindrico 4 tempi con 4 valvole per cilindro, monoalbero a camme in testa
Numero cilindri	2

TECHNISCHE DATEN RXV 450 (MOTOR)

Modell	45RX
Motor	Zweizylinder-Viertakt-Motor mit 4 Ventilen pro Zylinder und einzelne obenliegende Nockenwelle
Anzahl Zylinder	2

Cilindrata complessiva	449 cc (27.40 cu in)	Gesamt-Hubraum	449 cm ³ (27.40 cu in)
Alésaggio/corsa	76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)	Bohrung/ Hub	76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)
Rapporto di compressione	13 ± 0,5	Verdichtungsverhältnis	13 ± 0,5
Avviamento	elettrico	Starten	Elektrisch
N° giri del motore al regime minimo	1800 ÷ 2000 giri/min (rpm)	Motordrehzahl im Leerlauf	1800 ÷ 2000 U/min (rpm)
Frizione	multidisco in bagno d'olio	Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung
Sistema di lubrificazione	Doppia lubrificazione separata con serbatoio esterno	Schmiersystem	Getrenntschmierung mit externem Ölbehälter
Filtro aria	In spugna	LUFTFILTER	Schwamm
Raffreddamento	a liquido	Kühlung	mit Flüssigkeit
Cambio	meccanico a 5 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore	Getriebe	mechanisches 5-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite
Rapporto di trasmissione	Primaria: 22/56 = 1: 2,545 Finale: 15/50 = 1: 3,200	Übersetzungsverhältnis	Primär: 22/56 = 1: 2,545 Endantrieb: 15/50 = 1: 3,200
1 ^a	12/31 = 1: 2,583(secondaria) 1: 21,042 (totale)	1.Gang	12/31 = 1: 2,583 (Sekundär) 1: 21,042 (Gesamt)
2 ^a	13/25 = 1: 1,923 (secondaria) 1: 15,664 (totale)	2.Gang	13/25 = 1: 1,923 (Sekundär) 1: 15,664 (Gesamt)
3 ^a	15/23 = 1: 1,533 (secondaria) 1: 12,489 (totale)	3.Gang	15/23 = 1: 1,533 (Sekundär) 1: 12,489 (Gesamt)
4 ^a	19/24 = 1: 1,263 (secondaria) 1: 10,288 (totale)	4.Gang	19/24 = 1: 1,263 (Sekundär) 1: 10,288 (Gesamt)

5 ^a	21/22 = 1: 1,047 (secondaria) 1: 8,533 (totale)
Catena di trasmissione	con maglia di giunzione
Sistema di alimentazione	iniezione elettronica
Diffusore	Ø 38 mm (1.49 in)
Alimentazione	benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

5.Gang	21/22 = 1: 1,047 (Sekundär) 1: 8,533 (Gesamt)
Antriebskette	mit Verbindungsglied
Kraftversorgungssystem	Elektronische Einspritzung
Lufttrichter	Ø 38 mm (1.49 in)
Benzinversorgung	Bleifreies Superbenzin, Mindest- Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

DATI TECNICI RXV 550 (MOTORE)

Modello	55RX
Motore	bicilindrico 4 tempi con 4 valvole per cilindro, monoalbero a camme in testa
Numero cilindri	2
Cilindrata complessiva	553 cc (33.75 cu in)
Alesaggio/corsa	80 mm / 55,0 mm (3.15 in / 2.16 in)
Rapporto di compressione	12,5 ± 0,5
Avviamento	elettrico
N° giri del motore al regime minimo	1800 ÷ 2000 giri/min (rpm)
Frizione	multidisco in bagno d'olio
Sistema di lubrificazione	Doppia lubrificazione separata con serbatoio esterno

TECHNISCHE DATEN RXV 550 (MOTOR)

Modell	55RX
Motor	Zweizylinder-Viertakt-Motor mit 4 Ventilen pro Zylinder und einzelne obenliegende Nockenwelle
Anzahl Zylinder	2
Gesamt-Hubraum	553 cm ³ (33.75 cu in)
Bohrung/ Hub	80 mm / 55,0 mm (3.15 in / 2.16 in)
Verdichtungsverhältnis	12,5 ± 0,5
Starten	Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlauf	1800 ÷ 2000 U/min (rpm)
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung
Schmiersystem	Getrenntschmierung mit externem Ölbehälter

Filtro aria	In spugna	LUFTFILTER	Schwamm
Raffreddamento	a liquido	Kühlung	mit Flüssigkeit
Cambio	meccanico a 5 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore	Getriebe	mechanisches 5-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite
Rapporto di trasmissione	Primaria: 22/56 = 1: 2,545 Finale: 15/50 = 1: 3,200	Übersetzungsverhältnis	Primär: 22/56 = 1: 2,545 Endantrieb: 15/50 = 1: 3,200
1 ^a	12/31 = 1: 2,583(secondaria) 1: 21,042 (totale)	1.Gang	12/31 = 1: 2,583 (Sekundär) 1: 21,042 (Gesamt)
2 ^a	13/25 = 1: 1,923 (secondaria) 1: 15,664 (totale)	2.Gang	13/25 = 1: 1,923 (Sekundär) 1: 15,664 (Gesamt)
3 ^a	15/23 = 1: 1,533 (secondaria) 1: 12,489 (totale)	3.Gang	15/23 = 1: 1,533 (Sekundär) 1: 12,489 (Gesamt)
4 ^a	19/24 = 1: 1,263 (secondaria) 1: 10,288 (totale)	4.Gang	19/24 = 1: 1,263 (Sekundär) 1: 10,288 (Gesamt)
5 ^a	21/22 = 1: 1,047 (secondaria) 1: 8,533 (totale)	5.Gang	21/22 = 1: 1,047 (Sekundär) 1: 8,533 (Gesamt)
Catena di trasmissione	con maglia di giunzione	Antriebskette	mit Verbindungsglied
Sistema di alimentazione	iniezione elettronica	Kraftversorgungssystem	Elektronische Einspritzung
Diffusore	Ø 40 mm (1.57 in)	Lufttrichter	Ø 40 mm (1.57 in)
Alimentazione	benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)	Benzinversorgung	Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

COMPONENTI ELETTRICI

Accensione	Elettronica
Candela standard	NGK CR8EKB
Distanza elettrodi candele	0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)
Resistenza	5 kΩ
Batteria	12 V - 6 Ah
Fusibile principale	30 A
Fusibili secondari	5 A, 7,5 A, 15 A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 350 W
Lampada luce anabbagliante	12 V - 55 W
Lampada luce abbagliante	12 V - 60 W
Lampada luce di posizione anteriore	12 V - 3 W
Lampada luce indicatori di direzione	A microlampadine
Lampada luce targa	12 V - 5 W
Lampada luci di posizione posteriore/stop	LED
Spia cambio in folle	LED
Spia riserva carburante	LED
Spia luce abbagliante	LED
Spia indicatori di direzione	LED

ELEKTRISCHE BAUTEILE

Zündung	Elektronisch
Standard-Zündkerze	NGK CR8EKB
Zündkerzen-Elektrodenabstand	0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)
Widerstand	5 kΩ
Batterie	12 V - 6 Ah
Hauptsicherung	30 A
Zusatzsicherungen	5 A, 7,5 A, 15 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 350W
Lampe Abblendlicht	12V - 55 W
Lampe Fernlicht	12V - 60 W
Lampe vorderes Standlicht	12V - 3 W
Blinkerlampe	Mit Mikroglühlampen
Lampe Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	LED
Kontrolllampe Getriebe im Leerlauf	LED
Kraftstoffreservekontrolle	LED
Fernlichtkontrolle	LED
Blinkerkontrolle	LED

Attrezzi di corredo

Con il veicolo viene fornita in dotazione la troussse attrezzi costituita da:

- Busta di contenimento.
- Cacciavite lama/croce reversibile Ø 6 x 128 mm.
- Manico per cacciavite reversibile.
- Chiave a tubo 16 x 50 mm con esagono 13 x 20 mm saldato.
- Chiave poligonale doppia piegata 12 x 13 mm.

Bordwerkzeug

Zusammen mit dem Fahrzeug wird eine Bordwerkzeugtasche mit folgendem Inhalt geliefert:

- Werkzeugbeutel.
- Umsteckbarer Kreuzschlitz-/Flachkopf-Schraubenzieher Ø 6 x 128 mm.
- Handgriff für umsteckbaren Schraubenzieher.
- Rohrschlüssel 16 x 50 mm mit angeschweißtem Sechskant 13 x 20 mm.
- Doppelter gekrümmter Zwölfkantschlüssel 12 x 13 mm.

RXV 450-550

aprilia



Cap. 06
Ricambi e accessori
Kap. 06
Ersatzteile und zubehör

Avvertenze

I modelli RXV vengono consegnati con una serie di accessori non installati:

- Elastico di sicurezza per cavallo
- Portatarga/fanale posteriore racing
- Paramani

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO IN FUORISTRADA CON INSTALLATO IL PORTATARGA/FANALE POSTERIORE OMOLOGATO.

Hinweise

Die Modelle RXV werden mit einer Reihe an Zubehör geliefert, das nicht montiert ist:

- Sicherheits-Gummiband für Ständer
- Nummernschildhalter/ Rücklicht Racing
- Handschutz

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT OFFROAD BENUTZEN, WENN DER ZUGELASSENE KENNZEICHENHALTER/ RÜCKLICHT INSTALLIERT IST .

RXV 450-550

aprilia



**Cap. 07
Manutenzione
programmata**

**Kap. 07
Das
wartungsprogramm**

Tabella manutenzione programmata

ATTENZIONE



GLI INTERVENTI INDICATI VANNO EFFETTUATI PRESSO UN Concessionario O UN'Officina Autorizzata Aprilia PENA IL DECADIMENTO DI OGNI DIRITTO DI GARANZIA.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE AD INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Tabella wartungsprogramm

Achtung



DIE ANGEGEBENEN ARBEITEN MÜSSEN BEI EINEM Vertragshändler ODER BEI EINER autorisierten aprilia-Vertragswerkstatt AUSGEFÜHRT WERDEN, ANDERNFALLS VERFALLEN DIE GARANTIEANSPRÜCHE.

ANMERKUNG

DIE WARTUNGSARBEITEN IN HALBEN ZEITABSTÄNDEN DURCHFÜHREN, WENN DAS FAHRZEUG IN REGNERISCHEN, STAUBIGEN GEBIETEN ODER AUF UNEBENEM GELÄNDEN BENUTZT BZW. IM RENNSPORT GEFahren WIRD.

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA PER VEICOLI IN VERSIONE ORIGINALE (DEPOTENZIATI) PER USO STRADALE

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Serraggio viti gruppo farfallato	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Corpi farfallati	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Filtro aria e cassa filtro	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazioni benzina	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Regolazione minimo	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Olio cambio	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Molle frizione	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Dischi frizione	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Comando frizione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tenuta impianto	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Olio motore e filtro olio motore	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Tubazioni olio	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cavi gas	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Livello liquido freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazioni freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti impianto freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Spessore dischi freno	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Spessore pastiglie	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contatti elettrici ed interruttori	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Allacciamenti batteria	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funzionamento/orientamento luci	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funzionamento impianto elettrico	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Scarico	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Condizioni e pressione pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuscinetti ruote	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Raggi e coassialità cerchi	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Serraggio dadi e viti perni ruota	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti di fissaggio motore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti e dadi ciclistica	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Parapolveri della forcella	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Gambe forcella **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Forcella	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio perni ammortizzatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ammortizzatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gioco cuscinetti di sterzo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Parapolveri cannotto di sterzo	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Catena di trasmissione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Giunto catena, corona catena e guidacatena	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuscinetti sterzo	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno leva frizione	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Cavi gas	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perni poggipiede pilota	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Leverismi sospensione posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno cavalletto laterale	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno e cuscinetti ruota anteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno forcellone posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno e cuscinetti ruota posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Filtro aria in spugna	-	-	R	-	R	-	R	-	R	-	R
Candele	-	-	R	-	R	-	R	-	R	-	R
Cambio completo	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Canne cilindro	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Bronzine di biella e di banco	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ingranaggi avviamento	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ingranaggi pompa olio	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Getti lubrificazione testa	-	-	-	C	-	-	C	-	-	C	-
Pistoni e fasce elastiche	-	-	-	R	-	-	R	-	-	R	-
Spinotto pistone	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Rulli bilancieri	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Alzavalvola	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Usura alberi a camme	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Cuscinetti alberi a camme	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Tenuta sedi valvole	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Valvole	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Gioco valvole	-	-	-	A	-	-	A	-	-	A	-
Guide valvole	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Rondelle reggi molla, piattelli, bicchierini	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Dentatura tendicateni	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Molle valvole	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Catena di distribuzione	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Pattini catena di trasmissione	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Pompa benzina	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Forcella (manutenzione completa)	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Olio forcella	-	-	-	R	-	-	R	-	-	R	-
Ammortizzatore (manutenzione completa)	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Gioco cuscinetti imbiellaggio	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Pattino guidacatena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Cruna guidacatena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Rullo tendicatena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Pattino tendicatena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Liquido freni ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

* Fine rodaggio

** Effettuare spurgo

*** Sostituire ogni anno

WARTUNGSPLAN FÜR FAHRZEUGE IM ORIGINALZUSTAND (GEDROSSELT) FÜR STRASSENEINSATZ.

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Festziehen der Schrauben an der Drosselklappeneinheit	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Drosselkörper	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Luftfilter und Luftfilter-Gehäuse	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Benzinleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leerlaufeinstellung	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Getriebeöl	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Kupplungsfedern	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungsscheiben	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungshebel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kühlflüssigkeitsstand im Kühler und Ausdehnungsgefäß	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Dichtigkeit der Anlage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Motoröl und Motorölfilter	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Ölleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gaszüge	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Bremsflüssigkeitsstand	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Schrauben an der Bremsanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsscheiben-Stärke	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsbelag-Stärke	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Elektrische Kontakte und Schalter	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Batterieanschlüsse	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funktionsweise/Ausrichtung Lichter	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funktion der elektrischen Anlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Auspuff	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Reifenzustand und Reifendruck	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radlager	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Speichen und Rundlauf der Felgen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Muttern und Schrauben an den Radachsen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Motor-Befestigungsschrauben	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Muttern und Schrauben am Fahrwerk	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Staubschutz an der Gabel	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Gabelbeine **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gabel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Schrauben an der Gabelplatte, Gabelfüße	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Stoßdämpfer-Bolzen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Stoßdämpfer	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenklager-Spiel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Staubschutz Lenkrohr	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Antriebskette	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kettenschloss, Ketten-Zahnkranz und Kettenführung	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenklager	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Kupplungshebel	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Gaszüge	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Fahrer-Fußraste	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Hebelwerk hintere Radaufhängung/ Federung	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Seitenständer	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Vorderradachse Vorderradlager	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
SchwingeBolzen	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Hinterradachse Hinterradlager	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Luftfilterschwamm	-	-	R	-	R	-	R	-	R	-	R
Zündkerzen	-	-	R	-	R	-	R	-	R	-	R
Getriebe komplett	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Feder Überdruck- und Rückschlagventil	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Zylinderlaufbuchsen	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Pleuellager und Kurbelwellenlager	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Anlasser-Zahnrad	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ölpumpen-Zahnräder	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Düsen Zylinderkopf-Schmierung	-	-	-	C	-	-	C	-	-	C	-
Kolben und Kolbenringe	-	-	-	R	-	-	R	-	-	R	-
Kolbenbolzen Kolben	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Schwinghebelwellen	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ventilheber	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Verschleiß Nockenwellen	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Nockenwellenlager	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Dichtigkeit Ventilsitze	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ventile	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ventilspiel	-	-	-	A	-	-	A	-	-	A	-
Ventilführungen	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Feder-Unterlegscheiben, Federteller, Ventilbecher	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Verzahnung Kettenspanner	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ventilfedern	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ventilsteuerkette	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Kettenspannerauflage Antriebskette	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Benzinpumpe	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Gabel (komplette Wartung)	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Gabelöl	-	-	-	R	-	-	R	-	-	R	-
Stoßdämpfer (komplette Wartung)	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Lagerspiel Pleuel/ Pleuelstange	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Kettenspannerauflage	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Cruna Kettenführung	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Kettenspannerrolle	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Kettenspannerauflage	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Bremsflüssigkeit ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS WECHSELN

C: REINIGEN, R: WECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

** Ende Einfahrzeit*

*** Entlüften*

**** Jedes Jahr auswechseln*

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA PER VEICOLI IN VERSIONE LIBERA PER USO SPORTIVO HOBBISTICO

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Serraggio viti gruppo farfallato	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Corpi farfallati	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Filtro aria e cassa filtro	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazioni benzina	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Regolazione minimo	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Olio cambio	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Molle frizione	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Dischi frizione	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Comando frizione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tenuta impianto	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Olio motore e filtro olio motore	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Tubazioni olio	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cavi gas	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Livello liquido freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazioni freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti impianto freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Spessore dischi freno	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Spessore pastiglie	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contatti elettrici ed interruttori	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Allacciamenti batteria	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funzionamento/orientamento luci	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funzionamento impianto elettrico	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Scarico	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Condizioni e pressione pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuscinetti ruote	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Raggi e coassialità cerchi	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio dadi e viti perni ruota	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti di fissaggio motore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti e dadi ciclistica	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Parapolveri della forcella	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Gambe forcella **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Forcella	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio perni ammortizzatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ammortizzatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gioco cuscinetti di sterzo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Parapolveri canotto di sterzo	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Catena di trasmissione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Giunto catena, corona catena e guidacatena	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuscinetti sterzo	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno leva frizione	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Cavi gas	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perni poggiapiede pilota	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Leverismi sospensione posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno cavalletto laterale	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno e cuscinetti ruota anteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno forcellone posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno e cuscinetti ruota posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Filtro aria in spugna	-	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-
Candele	-	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-
Cambio completo	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Canne cilindro	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Bronzine di biella e di banco	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ingranaggi avviamento	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ingranaggi pompa olio	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Getti lubrificazione testa	-	-	-	-	-	-	C	-	-	-	-
Pistoni e fasce elastiche	-	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-
Spinotto pistone	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Rulli bilancieri	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Alzavalvola	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Usura alberi a camme	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Cuscinetti alberi a camme	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Tenuta sedi valvole	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Valvole	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Gioco valvole	-	-	-	-	-	-	A	-	-	-	-
Guide valvole	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Rondelle reggimolla, piattelli, bicchierini	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Dentatura tendicatena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Molle valvole	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Catena di distribuzione	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Pattini catena di trasmissione	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Pompa benzina	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Forcella (manutenzione completa)	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Olio forcella	-	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-
Ammortizzatore (manutenzione completa)	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Gioco cuscinetti imbiellaggio	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Pattino guidacatena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Cruna guidacatena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Rullo tendicatena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Pattino tendicatena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Liquido freni ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

* *Fine rodaggio*** *Effettuare spurgo**** *Sostituire ogni anno***WARTUNGSPLAN FÜR FAHRZEUGE IN FREIER VERSION FÜR SPORT-/HOBBYEINSATZ**

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Festziehen der Schrauben an der Drosselklappeneinheit	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Drosselkörper	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Luftfilter und Luftfilter-Gehäuse	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Benzinleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leerlaufeinstellung	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Getriebeöl	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Kupplungsfedern	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungsscheiben	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungshebel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kühlflüssigkeitsstand im Kühler und Ausdehnungsgefäß	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Dichtigkeit der Anlage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Motoröl und Motorölfilter	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Ölleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gaszüge	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Bremsflüssigkeitsstand	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Schrauben an der Bremsanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Bremsscheiben-Stärke	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsbelag-Stärke	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Elektrische Kontakte und Schalter	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Batterieanschlüsse	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funktionsweise/Ausrichtung Lichter	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funktion der elektrischen Anlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Auspuff	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Reifenzustand und Reifendruck	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radlager	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Speichen und Rundlauf der Felgen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Muttern und Schrauben an den Radachsen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Motor-Befestigungsschrauben	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Muttern und Schrauben am Fahrwerk	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Staubschutz an der Gabel	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Gabelbeine **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gabel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Schrauben an der Gabelplatte, Gabelfüße	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Stoßdämpfer-Bolzen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Stoßdämpfer	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenklager-Spiel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Staubschutz Lenkrohr	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Antriebskette	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Kettenschloss, Ketten-Zahnkranz und Kettenführung	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenklager	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Kupplungshebel	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Gaszüge	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Fahrer-Fußraste	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Hebelwerk hintere Radaufhängung/ Federung	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Seitenständer	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Vorderradachse Vorderradlager	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Schwingenbolzen	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Hinterradachse Hinterradlager	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Luftfilterschwamm	-	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-
Zündkerzen	-	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-
Getriebe komplett	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Feder Überdruck- und Rückschlagventil	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Zylinderlaufbuchsen	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Pleuellager und Kurbelwellenlager	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Anlasser-Zahnrad	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ölpumpen-Zahnräder	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Düsen Zylinderkopf-Schmierung	-	-	-	-	-	-	C	-	-	-	-
Kolben und Kolbenringe	-	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-
Kolbenbolzen Kolben	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Schwinghebelwellen	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Ventilheber	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Verschleiß Nockenwellen	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Nockenwellenlager	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Dichtigkeit Ventilsitze	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ventile	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ventilspiel	-	-	-	-	-	-	A	-	-	-	-
Ventilführungen	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Feder-Unterlegscheiben, Federteller, Ventilbecher	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Verzahnung Kettenspanner	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ventilfedern	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ventilsteuerkette	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Kettenspannerauflage Antriebskette	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Benzinpumpe	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Gabel (komplette Wartung)	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Gabelöl	-	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-
Stoßdämpfer (komplette Wartung)	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Lagerspiel Pleuel/ Pleuelstange	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Kettenspannerauflage	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Cruna Kettenführung	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Kettenspannerrolle	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Kettenspannerauflage	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Bremsflüssigkeit ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS WECHSELN

C: REINIGEN, R: WECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

* Ende Einfahrzeit

** Entlüften

*** Jedes Jahr auswechseln

SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA PER VEICOLI IN VERSIONE LIBERA PER USO AGONISTICO

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Serraggio viti gruppo farfallato	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Corpi farfallati	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Filtro aria e cassa filtro	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazioni benzina	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Regolazione minimo	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Olio cambio	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Molle frizione	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Dischi frizione	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Comando frizione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Livello liquido refrigerante radiatore e vaso espansione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tenuta impianto	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Olio motore e filtro olio motore	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Tubazioni olio	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cavi gas	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Livello liquido freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tubazioni freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti impianto freni	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Spessore dischi freno	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Spessore pastiglie	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contatti elettrici ed interruttori	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Allacciamenti batteria	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funzionamento/orientamento luci	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funzionamento impianto elettrico	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Scarico	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Condizioni e pressione pneumatici	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuscinetti ruote	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Raggi e coassialità cerchi	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio dadi e viti perni ruota	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti di fissaggio motore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti e dadi ciclistica	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Parapolveri della forcella	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Gambe forcella **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Forcella	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serraggio viti piastre forcella, piedini forcella	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Serraggio perni ammortizzatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Ammortizzatore	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gioco cuscinetti di sterzo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Parapolveri canotto di sterzo	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Catena di trasmissione	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Giunto catena, corona catena e guidacatena	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuscinetti sterzo	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno leva frizione	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Cavi gas	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perni poggiapiede pilota	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Leverismi sospensione posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno cavalletto laterale	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno e cuscinetti ruota anteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno forcellone posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno e cuscinetti ruota posteriore	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Filtro aria in spugna	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-	-
Candele	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-	-
Cambio completo	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Molla valvola di sovrappressione e di non ritorno	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Canne cilindro	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Bronzine di biella e di banco	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ingranaggi avviamento	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Ingranaggi pompa olio	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Getti lubrificazione testa	-	-	-	-	-	C	-	-	-	-	-
Pistoni e fasce elastiche	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-	-
Spinotto pistone	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Rulli bilancieri	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Alzavalvola	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Usura alberi a camme	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Cuscinetti alberi a camme	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Tenuta sedi valvole	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Valvole	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Gioco valvole	-	-	-	-	-	A	-	-	-	-	-
Guide valvole	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Rondelle reggimolla, piattelli, bicchierini	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Dentatura tendicatena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Molle valvole	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Catena di distribuzione	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Pattini catena di trasmissione	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Pompa benzina	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Forcella (manutenzione completa)	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Olio forcella	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-	-
Ammortizzatore (manutenzione completa)	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Gioco cuscinetti imbiellaggio	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-

Ore d'uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Pattino guidacatena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Cruna guidacatena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Rullo tendicatena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Pattino tendicatena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Liquido freni ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

* Fine rodaggio

** Effettuare spurgo

*** Sostituire ogni anno

WARTUNGSPLAN FÜR FAHRZEUGE IN FREIER VERSION FÜR RENNEINSATZ.

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Festziehen der Schrauben an der Drosselklappeneinheit	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Drosselkörper	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Luftfilter und Luftfilter-Gehäuse	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Benzinleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
LeerlaufEinstellung	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Getriebeöl	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Kupplungsfedern	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungsscheiben	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungshebel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Kühflüssigkeitsstand im Kühler und Ausdehnungsgefäß	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Dichtigkeit der Anlage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Motoröl und Motorölfilter	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Ölleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gaszüge	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Bremsflüssigkeitsstand	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsleitungen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Schrauben an der Bremsanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsscheiben-Stärke	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremselag-Stärke	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Elektrische Kontakte und Schalter	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Batterieanschlüsse	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funktionsweise/Ausrichtung Lichter	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funktion der elektrischen Anlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Auspuff	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Reifenzustand und Reifendruck	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radlager	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Speichen und Rundlauf der Felgen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Muttern und Schrauben an den Radachsen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Motor-Befestigungsschrauben	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Muttern und Schrauben am Fahrwerk	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Staubschutz an der Gabel	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Gabelbeine **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Gabel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Schrauben an der Gabelplatte, Gabelfüße	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen der Stoßdämpfer-Bolzen	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Stoßdämpfer	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenklager-Spiel	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Staubschutz Lenkrohr	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Antriebskette	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kettenschloss, Ketten-Zahnkranz und Kettenführung	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lenklager	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Kupplungshebel	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Gaszüge	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Fahrer-Fußraste	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Hebelwerk hintere Radaufhängung/ Federung	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Bolzen Seitenständer	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Vorderradachse Vorderradlager	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Schwingenbolzen	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Hinterradachse Hinterradlager	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Luftfilterschwamm	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-	-
Zündkerzen	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-	-
Getriebe komplett	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Feder Überdruck- und Rückschlagventil	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Zylinderlaufbuchsen	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Pleuellager und Kurbelwellenlager	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Anlasser-Zahnrad	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ölpumpen-Zahnräder	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Düsen Zylinderkopf-Schmierung	-	-	-	-	-	C	-	-	-	-	-
Kolben und Kolbenringe	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-	-
Kolbenbolzen Kolben	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Schwinghebelwellen	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ventilheber	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Verschleiß Nockenwellen	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Nockenwellenlager	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Dichtigkeit Ventilsitze	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ventile	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ventilspiel	-	-	-	-	-	A	-	-	-	-	-
Ventilführungen	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Feder-Unterlegscheiben, Federteller, Ventilbecher	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Verzahnung Kettenspanner	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ventilfedern	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ventilsteuerkette	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Kettenspannerauflage Antriebskette	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Benzinpumpe	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Gabel (komplette Wartung)	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-

Betriebsstunden	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Gabelöl	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-	-
Stoßdämpfer (komplette Wartung)	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Lagerspiel Pleuel/ Pleuelstange	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Kettenspannerauflage	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Cruna Kettenführung	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Kettenspannerrolle	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Kettenspannerauflage	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Bremsflüssigkeit ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS WECHSELN

C: REINIGEN, R: WECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

* Ende Einfahrzeit

** Entlüften

*** Jedes Jahr auswechseln

ATTENZIONE

NEL CASO DI UTILIZZO COMPETITIVO DEI VEICOLI, IL TAGLIANDO RELATIVO ALLE 15 ORE DI USO VA ESEGUITO DOPO OGNI GARA.

NOTA BENE

- GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE DELL'OFFICINA SPECIALIZZATA APRILIA, NON SOSTITUISCONO IL

Achtung

WENN DAS FAHRZEUG IM RENNSPORT GEFAHREN WIRD, SOLL DIE NACH 15 BETRIEBSSTUNDEN FÄLLIGE INSPEKTION NACH JEDEM RENNEN AUSGEFÜHRT WERDEN.

ANMERKUNG

- DIE BEI EINER AUTORISIERTEN APRILIA-WERKSTATT AUSGEFÜHRTEN WARTUNGSARBEITEN ERSETZEN

CONTROLLO GIORNALIERO DEL PILOTA!

- SE AL CONTROLLO VIENE RICONTRATA USURA OLTRE I VALORI DI TOLLERANZA, DEFORMAZIONE O DANNEGGIAMENTO, I COMPONENTI INTERESSATI VANNO SOSTITUITI

- PRIMA DI EFFETTUARE QUALSIASI INTERVENTO, IL VEICOLO DEVE ESSERE PULITO METICOLOSAMENTE

- L'UTILIZZO DEL VEICOLO IN TERRENI SABBIOSI O POLVEROSI E IN CONDIZIONI DI UTILIZZO ESTREME, POTREBBE CAUSARE L'USURA DI ALCUNI COMPONENTI ANCHE PRIMA DEL CONTROLLO PROGRAMMATO.

- SE IL VEICOLO È UTILIZZATO PREVALENTEMENTE PER USO CROSSISTICO EFFETTUARE OGNI 50 ORE D'UTILIZZO TUTTI GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE PREVISTI NELLA COLONNA 75 ORE.

NICHT DIE VOM FAHRER VORZUNEHMENDE TÄGLICHE KONTROLLE!

- FALLS BEI DER KONTROLLE ÜBER DIE TOLERANZWERTE HINAUS ABWEICHENDEN VERSCHLEISS, VERFORMUNGEN ODER BESCHÄDIGUNGEN FESTGESTELLT WERDEN, MÜSSEN DIE ENTSPRECHENDEN BAUTEILE AUSGEWECHSELT WERDEN

- VOR JEDEM EINGRIFF MUSS DAS FAHRZEUG SORGFÄLTIG GEREINIGT WERDEN.

- BEIM EINSATZ IN SANDIGEN UND STAUBIGEN GEGENDEN UND UNTER EXTREMEN BEDINGUNGEN KÖNNTEN MANCHE BAUTEILE VOR DER PROGRAMMIERTEN KONTROLLE VERSCHLEISSEN.

WIRD DAS FAHRZEUG VORWIEGEND FÜR CROSS-EINSATZ BENUTZT, ALLE IN DER 75-STUNDEN-SPALTE AUFGEFÜHRTEN WARTUNGSARBEITEN ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN AUSFÜHREN.

TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP RACING 4T 10W-60	olio motore	Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60
AGIP RACING 4T 10W-60	Olio cambio	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquido refrigerante	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°. Risponde alla norma CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Grasso per cuscinetti, giunti, snodi e leveraggi	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto di sgocciolamento 150°C...230°C (302°F...446°F), elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.
AGIP FORK 7.5W	Olio forcella	SAE 7,5W

TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP RACING 4T 10W-60	Motoröl	Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit den Spezifikationen CCMC G-4 A.P.I. SG.

Produkt	Beschreibung	Angaben
		SAE 10W-60 kompatibel oder sogar besser sind
AGIP RACING 4T 10W-60	Getriebeöl	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Kühlflüssigkeit	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°. Entspricht der Norm CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Fett für Lager, Gelenke und Hebeleien	Als Alternative zum empfohlenen Produkt, kann man Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutzbereich -30 °C... +140 °C (-22°F...+284°F), Tropfpunkt 150 °C... 230 °C (302°F...446°F), hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
AGIP FORK 7.5W	Gabelöl	SAE 7,5W

INDICE ANALITICO

A

Accessori: 137
Ammortizzatori: 49
Arresto motore: 38, 61
Attrezzi di corredo: 136
Avviamento: 37, 57

B

Batteria: 14, 103
Bloccasterzo: 35

C

Candela: 81
Catena: 122–125, 127
Cavalletto: 64
Clacson: 36
Commutatore lampeggiatori:
36

D

Dati tecnici: 129
Display: 30

F

Filtro aria: 86
Forcella: 53
Freno: 112
Freno a disco: 112
Frizione: 14
Fusibili: 104

G

Gruppo ottico: 108

I

Identificazione: 39

L

Lampade: 108
Liquido di raffreddamento:
88
Liquido freni: 14, 92

M

Manutenzione: 71, 139, 140
Manutenzione programmata:
139, 140

O

Olio cambio: 13, 77
Olio motore: 13, 72, 75

P

Plancia: 27
Proiettore: 110

Q

Quadro strumenti: 28

S

Sella: 39
Spie: 28

T

Trasmissione: 122

INHALTSVERZEICHNIS

A

Abstellen des Motors: 38, 61

B

Batterie: 14, 103

C

Cockpit: 27

D

Display: 30

G

Getriebeöl: 13

K

Kette: 125, 127

Kraftstoff: 10

Kupplungsflüssigkeit: 14

L

Lampen: 108

Lenkerschloss: 35

Luftfilter: 86

S

Sicherungen: 104

Starten: 57

Ständer: 64

W

Wartung: 71

Wartungsprogramm: 139,
140

Z

Zubehör: 137

Zündkerze: 81



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2008 - Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netz** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2008- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.